

Oktober // November 2008

# connect



Deutsch-Norwegische  
Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer

Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer  
*Magasin fra Norsk-Tysk Handelskammer*

## Strom-frei-Haus

Wie Passivhäuser zum Markt  
der Zukunft werden

## Strømsparende hus

Hvordan passivhus  
blir fremtidens marked



**IM AHK-TEIL**

## Ihr Rundum-Sorglos-Paket

So kommen Sie nach Norwegen

Dr. Svein Richard Brandtzæg, Executive Vice President Norsk Hydro ASA

# Ein Teil der Lösung

## En del av løsningen

Filiale

Deutschland

## Ihre Brücke zwischen Deutschland und Norwegen

DnB NOR Bank ASA  
Bleichenbrücke 11  
D - 20 354 Hamburg

Telefon +49 40 35 75 200  
Telefax +49 40 35 75 20 21

dnbnor.germany@dnbnor.no  
www.dnbnor.no

Hydros Einsatz in seinem dominierenden Kernbereich wird nicht von turbulenten Zeiten beeinflusst. Wir bleiben weiterhin in Deutschland. Die Nähe zum Markt, der Ausbau unserer technologischen Führungsposition und die gesteigerte Nachfrage nach klimafreundlichen Lösungen stärkt sowohl uns als auch unsere Kunden. Die Energiepreise der Metallproduktion in Neuss und unserer Anlage für Aluminiumveredelung sind derzeit unsere einzigen Wermutstropfen.

Mit über 4.500 Angestellten haben wir in Deutschland fast genauso viele Beschäftigte wie in Norwegen. Während in Norwegen Wasserkraft und Metallproduktion überwiegen, ist die Weiterverarbeitung von gewalzten und formgepressten Produkten sowie die Herstellung von Bausystemen in Deutschland dominierend.

Das weltweit größte Kaltwalzwerk in Grevenbroich, 50 % des weltweit größten Aluminiumschmelz- und -walzwerks in Alunorf, Spezialprodukte und Recycling in Hamburg, sowie ein großes Forschungszentrum in Bonn haben uns zu Marktführern im Bereich Walzprodukte in Europa gemacht. Von hier aus liefern wir unter anderem moderne Druckplatten und Verpackungsfolien in die ganze Welt. Mit einer neuen Anlage für Karosseriplatten helfen wir der deutschen Autoindustrie noch leichtere, sicherere und umweltverträglichere Autos herzustellen.

In Uphusen, Rackwitz und Bellenberg betreiben wir eines der effektivsten Presswerke und in Ulm entwickelt unser Tochterunternehmen Wicona immer noch energiefreundlichere Bausysteme. Für uns ist die Klimaproblematik sowohl Herausforderung als auch Möglichkeit. Die Produktion von Metall erfordert viel Energie, das Wiederverwerten von Aluminium dagegen gerade mal nur 5 %. Auch die Verwendung von Aluminium in Transport- und Bausystemen trägt sehr zur Verringerung des Klimaproblems bei.

Sowohl Hydro als auch Aluminium sind ein Teil der Lösung. Deshalb blicken wir optimistisch in die Zukunft!

Turbulente tider påvirker ikke Hydros satsing i sitt dominerende hjemmemarked. Vi er i Tyskland for å bli. Nærheten til markedet, utvikling av våre teknologiske lederposisjoner og økt etterspørsel etter klimavennlige løsninger vil styrke både oss og våre kunder. Den mørkeste skyen på himmelen er kraftprisene innen metallproduksjon i Neuss og våre anlegg for videreforedling av aluminium.

Med over 4500 ansatte er vi nesten like mange her i Tyskland som i Norge. Mens det i Norge er vannkraft og metallproduksjon som veier tyngst, er det videreforedling til valsede og ekstruderte produkter, samt byggsystemer, som dominerer i Tyskland.

Verdens største kaldvalseverk i Grevenbroich, 50 prosent av verdens største varmvalseverk Alunorf, spesialprodukter og resirkulering i Hamburg, samt et stort forskningssenter i Bonn har gjort oss ledende innenfor valsede produkter i Europa. Herfra leverer vi blant annet avanserte trykkplater og emballasjefolie verden over. Med et nytt anlegg for karosseriplater skal vi hjelpe tysk bilindustri å framstille enda lettere, sikrere og mer miljøtilpassete biler.

I Uphusen, Rackwitz og Bellenberg driver vi noen av verdens mest effektive pressverk, og i Ulm utvikler vårt datterselskap Wicona stadig mer energivennlige byggsystemer.

For oss er klimaproblematikken både en utfordring og en mulighet. Metallproduksjon krever mye kraft, men til resirkulering av aluminium holder det med fem prosent av energien. Og brukt i transport og i byggsystemer, bidrar aluminium sterkt til å redusere klimaproblemene.

Både Hydro og aluminium er en del av løsningen. Derfor er vi framtidsoptimister.



**connect**  
Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer  
Magasin fra Norsk-Tysk Handelskammer

ISSN 0809-6422

**Herausgeber // Utgiver**  
Deutsch-Norwegische Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer  
Drammensveien 111B  
N-0273 Oslo

**Geschäftsführer // Administrerende direktør**  
Norbert Pestka

**Redaktion // Redaksjon**  
Julia Fellinger  
+47 22 12 82 11  
fellinger@handelskammer.no

**Redaktionsassistent // Ass. redaktører**  
Steffi Sachs  
sachs@handelskammer.no  
Julia Mabrey  
mabrey@handelskammer.no  
Julia Rittig  
rittig@handelskammer.no

**Mitarbeit // Medarbeidere**  
Fredrik Astrup, Haakon Gunnerud, Hanne Marit Grønning, Else Lynum, Karin Mehren, Astrid T. Sørland, Simon Weiß, Astrid Engelman

**Layout & Herstellung //**  
Grafisk Design & produsjon  
Kursiv Media AS (www.kursiv.no)  
Tvetenveien 32  
0666 Oslo

**Anzeigen // Annonser**  
Es gelten die Preise der Mediadaten vom  
15. Dezember 2007  
Anzeigenschluss der nächsten Ausgabe: 15.11.2008  
Gjeldende annonsepriiser fra medieplanen  
pr. 1. november 2005  
Frist for annonser til neste utgave: 15.11.2008

**Verbreitung // Forsendelse**  
Verbreitung über Postversand an Mitglieder, Abonnenten und ausgewählte Adressen und Kontaktpersonen.  
Forsendelse gjennom posten til medlemmer, abonnenter og utvalgte adresser og kontaktpersoner.

**Abonnement**  
Das Jahresabonnement kostet 35,- Euro  
Årsabonnement koster NOK 300,-

Die nächste Ausgabe erscheint am 15.12. 2008  
Neste utgave kommer ut 15.12.2008

Das aktuelle Magazin liegt auch als PDF-Ausgabe auf unserer Homepage [www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)  
Det aktuelle magasinet finnes også som pdf-utgave på vår hjemmeside [www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)

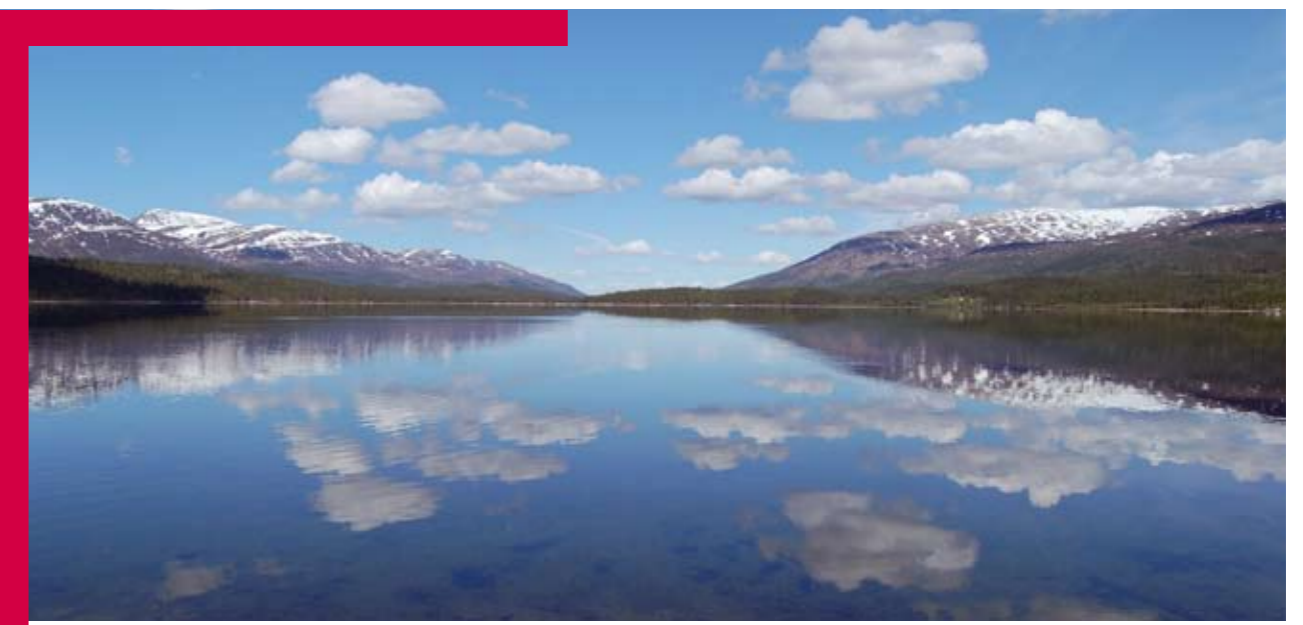
*Dieser Ausgabe liegt eine Leserumfrage bei.  
I denne utgaven er det vedlagt en leserundersøkelse.*



# INHALT

# INNHold

6	TRENDS // TRENDER
10	TITEL // TITTEL Strom-frei-Haus Strømsparende hus
18	AUTOMOBIL // AUTOMOBIL Kleine Autobauer kommen ganz groß raus Entusiastiske bilprodusenter søker lykken
26	GASTBEITRAG // GJESTEBIDRAG
28	PANORAMA Der Buchherbst verspricht viel Neues aus Norwegen Bokhøsten blir spennende med norske bøker
34	DEinternational AHK INFORMATION // NTHK INFORMASJON



## DIESE KLARHEIT HÄTTE MAN AUCH GERN IN DER STEUERGESETZGEBUNG

■ Die deutsche Steuergesetzgebung ist angeblich eine der kompliziertesten der Welt. Wer mit Deutschland Geschäfte machen will, sollte daher sicher sein, dass seine Berater Klarheit schaffen und die Regeln und Vorschriften ebenso gut kennen wie die Freiräume, die man nutzen kann.

■ Die BDO Deutsche Warentreuhand AG gehört zu den führenden Gesellschaften für Wirtschaftsprüfung und prüfungsnahen Dienstleistungen, Steuerberatung und wirtschaftsrechtliche Beratung sowie Advisory Services in Deutschland. Rund 2.000 Mitarbeiter an 27 Standorten betreuen nationale und internationale Unternehmen unterschiedlicher Branchen und Größen. Mit mehr als 32.000 Mitarbeitern in 110 Ländern steht BDO International an fünfter Stelle der weltweiten Netzwerke von Wirtschaftsprüfungsgesellschaften.

■ Unsere Leistungspalette orientiert sich an den wechselnden Bedürfnissen der Unternehmen und umfasst neben den „klassischen“ Bereichen betriebswirtschaftliche Gutachten, Beratung bei Unternehmenskäufen und -verkäufen, Umstrukturierungen, steueroptimierte Gestaltungen und Nachfolgeregelungen, die Erarbeitung von Management- und IT-Strategien, „hands-on“ Begleitung bei der Umsetzung und vieles mehr.

■ Unsere Mitarbeiter verbinden Fachwissen mit spezifischen Kenntnissen aus allen Branchen: Banken und Versicherungen, Gastgewerbe und Touristik, Handel und Produktion, Investitionsgüter und Anlagenbau, Pharma und Gesundheitswesen, Versorgung und Entsorgung, Telekommunikation und Medien.

■ Nehmen Sie Kontakt zu uns auf, wenn Sie einen Partner in Deutschland suchen, der Ihnen Transparenz und Durchblick verschafft.

## SÅ KLART SKULLE DET OGSÅ HA VÆRT I SKATTERETT

■ Den tyske skatteretten er visstnok en av de mest kompliserte i verden. Den som ønsker å gjøre forretninger i Tyskland, skal derfor kunne være sikker på at hans rådgivere sørger for klarhet. Han skal kunne alt av regler og forskrifter så vel som smutthull man kan benytte seg av.

■ BDO Deutsche Warentreuhand AG er blant de fremste selskapene innen revisjon, revisjonsnære tjenester, skatte- og næringslivsrådgivning og Advisory Services i Tyskland. Omkring 2.000 medarbeidere lokalisert i 27 kontorer tar hånd om nasjonale og internasjonale bedriftskunder innen en rekke bransjer og forskjellige størrelser. Med mer enn 32.000 medarbeidere i til sammen 110 land er BDO International ranket som verdens femte største globale nettverk og revisjonsselskap.

■ Tjenestene våre orienterer seg mot foretakenes skiftende behov. Ved siden av de „klassiske“ revisortjenestene tilbyr vi bedriftsøkonomisk ekspertise, rådgivning ved salg eller kjøp av bedrifter, omstrukturering, skatteoptimerende tjenester og regler for oppfølging, utvikling av management- og IT-strategier, „hands-on“ veiledning ved omsetning og mye mer.

■ Våre medarbeidere kombinerer fagkunnskap med spisskompetanse fra alle bransjer: bank og forsikring, hotell og reiseliv, handel og produksjon, kapitalvare, anleggsbygg, farmasiindustri, forsyning og deponering samt IT, telekommunikasjon og media.

■ Ta gjerne kontakt når dere søker en partner som kan gi dere innsikt og veilede dere i tysk forretningsførelse.

BDO Deutsche Warentreuhand AG  
Wirtschaftsprüfungsgesellschaft  
WP StB Andrea Reese  
Ferdinandstraße 59 · D-20095 Hamburg  
Tel. (+49) 40/3 02 93-0 · [hamburg@bdo.de](mailto:hamburg@bdo.de) · [www.bdo.de](http://www.bdo.de)





## LIFESTYLE MIT TIEFGANG

Das norwegische *Magazin.NO* überschreitet die Grenzen des traditionellen Magazin-Genres. Auf den ersten Eindruck erscheint das Auftreten sehr modisch und trendy. Dahinter verbergen sich jedoch überraschend tiefgründige Inhalte zu Kultur, Design und Zeitgeschehen. *.NO* ist Norwegens einziges, unabhängiges Unisex-Magazin und unterscheidet sich nicht nur auf Norwegisch, sondern auch in einer internationalen, englischen Version. Der norwegische Designrat belohnte das unkonventionelle Format mit dem ersten Preis in der Kategorie Visuelle Kommunikation. Preis pro Ausgabe: rund 7,50,- Euro  
[www.nomagazine.no](http://www.nomagazine.no)



## KLANG DER KORALLE

*iCoral* nennt sich die teuerste Dockingstation der Welt, hergestellt vom deutschen Tonbasen-Hersteller *Copulare*. Um dem iPod den maximalen Klang zu entlocken, wird viel Aufwand betrieben. Die *iCoral* verkabelt den Kultplayer von Apple in Reinsilber und bettet ihn in hochdämpfende „Kunstkoralle“, einen Werkstoff, dessen Patent *Copulare* besitzt. Die *iCoral* ist ein gelungenes Designstück, das laut Firmenchef Gerhard Brandl „dem iPod klanglich wie äußerlich entsprechen soll“. Preis ab 1.500,- Euro  
[www.copulare.de](http://www.copulare.de)



## BAUM(T)RÄUME

Die Baumhäuser des Bremer Architekten *Andreas Wenning* lassen nicht nur Kinderherzen höher schlagen: Auf nachhaltiger Basis entwirft *Wenning* „Erlebnissräume“ in unterschiedlichen Größen, Ausführungen und Ausstattungen. So entstehen in luftiger Höhe, zwischen Ästen und Blattwerk, kindgerechte Spielzimmer oder ausgefallene Rückzugsorte für Erwachsene. Wichtige Grundanforderungen bei der Umsetzung: Befestigungen durch Seile und Textilgurte, die den Baum schonen. Das Bild zeigt *Wenning*'s jüngstes Projekt: das eiförmige Baumhaus *Djuren* in der niedersächsischen Gemeinde Groß Ippener.  
[www.baumraum.de](http://www.baumraum.de)



## LUXUSSCHLITTEN

Außergewöhnliche Schlitten werden an dieser Stelle zur schönen Tradition. In diesem Winter bringt das *Porsche Design Studio* einen edlen Aluminiumschlitten auf den Markt. Das Design des leichten Flitzers besticht durch Purismus und praktische Handhabung: Aluminiumrahmen mit Edelstahlkufen und Porsche Schriftzug, strapazierfähige und wasserdichte Sitzfläche aus Kunstleder. Ein praktischer Klappmechanismus stellt sicher, dass der Schlitten in Sekunden einsatzbereit ist und nichts dem rasanten Fahrspaß auf schneebedeckten Hängen entgegensteht. Preis: 399,- Euro.  
[www.porsche-design.com](http://www.porsche-design.com)



## GUTEN ABEND, GUT' NACHT

Hier wehrt man sich gegen die Schlaflosigkeit, und zwar mit Wort und Tat: Die deutsche Designerin *Kathrin Schauer*, die selbst in Norwegen lebt, hat so manche Erfahrung mit den hellen Sommernächten gemacht und sich davon inspirieren lassen: Handgemachte Schlafmasken, die innenseitig mit Satin belegt sind, lassen den Ruhelosen sanft in den Schlaf gleiten. Und von der Außenseite blickt eine liebevolle norwegische Wörter entgegen, die den Bettnachbarn gleich mit in den Schlaf wiegen. Preis ca. 16,- Euro  
[www.olaogkari.no](http://www.olaogkari.no)



## ENTSPANNT TRÄUMEN

Die norwegischen *Stressless*-Sessel zählen in Deutschland bereits zu den beliebtesten Relaxsesseln. Mit dem Entwurf ihres neuesten Modells, dem *Stressless Jazz*, kehren die Designer nun zu den Wurzeln zurück: Der runde Standfuß und die schlanke Stahlrohrkonstruktion des *Stressless Jazz* zollen dem allerersten *Stressless*-Sessel von 1971 Tribut. Gleichzeitig wird der gewohnte Komfort geboten, den die Designer des norwegischen Möbelhauses in den letzten 36 Jahren entwickelt haben: Durch das patentierte Gleitsystem wird die Sitzposition direkt über das Körpergewicht reguliert - ganz ohne Hebel oder Knöpfe. Preis ab 2.665,- Euro.  
[www.ekornes.de](http://www.ekornes.de)

## DYPTGÅENDE LIVSSTILSMAGASIN

Det norske *magasinet .NO* overskrider grensene til de tradisjonelle magasinjangerne. Ved første inntrykk kan det fremstå som veldig moderne og trendy. Under overflaten skjuler det seg derimot overraskende grundige artikler om kultur, design og siste nyheter. *.NO* er Norges eneste uavhengige unisex-magasin. Det gis ikke ut på bare norsk, men også i en internasjonal, engelskspråklig versjon. Norsk Designråd belønnet det utradisjonelle formatet med førsteplass i kategorien visuell kommunikasjon. Pris per utgave: rundt 60,- NOK.  
[www.nomagazine.no](http://www.nomagazine.no)

## LYDEN AV KORALL

*iCoral* markedsføres som verdens dyreste dockingstasjon, og blir laget av den tyske lydbaseprodusenten *Copulare*. Det legges ned mye arbeid i få optimal lyd ut av iPod'en. *iCoral* kobler opp Apples kultprodukt med ledninger av rent sølv og legger den i dempende "kunstkorall" - et stoff som *Copulare* har patent på. *iCoral* er et vellykket stykke design, som ifølge firmaets sjef Gerhard Brandl "stemmer overens med iPod både lydmessig og utseendemessig". Pris fra 12.000,- NOK.  
[www.copulare.de](http://www.copulare.de)

## DRØM DEG BORT I ET TRE

Trehusene til Bremer-arkitekten *Andreas Wenning* får ikke bare små barnehjerter til å slå fort: I lang tid har *Wenning* designet "opplevelsesrom" i ulike størrelser og utforminger og med forskjellige innredning. På denne måten oppstår lekerom som enten er tilpasset barn eller er et sted hvor voksne kan trekke seg tilbake. Grunnleggende krav for oppføring: Festing med tau og stoffreimer, som er skånsomme mot trærne. Bildet viser *Wenning*'s siste prosjekt: det eggformede trehuset "Djuren" i kommunen Groß Ippener, Niedersachsen.  
[www.baumraum.de](http://www.baumraum.de)

## LUKSUSKJELKE

Kjelker utenom det vanlige blir her til vakker tradisjon. *Porsche Design Studio* lanserer denne vinteren en luksuskjelke i aluminium. Det lette lynets design er en blanding av rene linjer og praktiske krav: Aluminiumramme og meier i rustfritt stål med "Porsche" inngravert, slitesterk og vanntett sitteflate av kunstig skinn. En praktisk sammenslåingsmekanisme sikrer i tillegg at kjelken er klar til innsats på få sekunder, og sørger for at man får rast fra seg på de snøkleddede skråningene. Pris: 3.200,- NOK.  
[www.porsche-design.com](http://www.porsche-design.com)

## GOD KVELD, GOD NATT

Her bekjemper man søvnløshet, og det med så vel ord som gjerninger: Den tyske designeren *Kathrin Schauer*, som selv har bodd i Norge, har gjort seg se mange erfaringer med de lyse sommernetene at hun har latt seg inspirere. Håndlagde sovemasker med sateng på innsiden gjør sitt til at selv de rastløse glir inn i en herlig søvn. Og på utsiden ser man gode, norske ord som får sengenaboer til også å bli dyset i søvn. Pris ca. 130,- NOK.  
[www.olaogkari.no](http://www.olaogkari.no)

## HVILEDRØM

Den norske lenestolen *Stressless* er blant de mest populære hvilestolene i Tyskland. Med sin nyeste modell, *Stressless Jazz*, går designerne tilbake til sine røtter. Den runde standfoten og de slanke konstruksjonene av stålrør som kjennetegner *Stressless Jazz* hedrer den aller første *Stressless*-modellen fra 1971. Samtidig får man den samme vante komforten som de norske møbeldesignerne har utviklet gjennom de siste 36 årene: Ved hjelp av det patenterte glidesystemet, blir sitteposisjonen direkte regulert av kroppsvekten - helt uten håndtak og knapper. Pris: ca. 14.000,- NOK (+ 5.000,- NOK for krakk).  
[www.ekornes.no](http://www.ekornes.no)

# Strom-frei-Haus

Wie Passivhäuser zum Markt der Zukunft werden

# Strømsparende hus


Hvordan passivhus blir fremtidens marked

Tekst: Julia Mabrey // Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud // Foto: ABO Plan og arkitektur

Bereits 2005 war dieses Haus in Tromsø Pilotprojekt in einer Reihe von Passiv-Niedrigenergiehäusern. Nicht mehr als 10 Teelichter sind zur Aufwärmung des gesamten Hauses nötig. Besondere Details: Türen, die von der Decke bis zum Boden reichen, keine Türstöcke und Leisten, die in die Verkleidung eingebettet sind. Außerdem befinden sich keine Lichtschalter im Haus, das gesamte Licht im Haus wird über Sensoren gesteuert, die sich automatisch an und aus schalten.

Dette huset i Tromsø var allerede i 2005 pilotprosjekt i en serie passivhus-lavenergi boliger som ikke trenger varme fra mer enn ti telys for oppvarming av hele boligen. Spesielle detaljer: Dører går fra tak til golv, det er ikke dørstokker, og listverket er en del av kledningen. I tillegg fins det ikke lysbrytere i huset, alt lys styres av følere som automatisk tenner og slukker belysningen.


Foto: Terje Mortensen

 Kilmawandel und Energiemangel machen vor allem im Hausbau ein Umdenken notwendig. Sogenannte Passivhäuser gehen sparsam und behutsam mit den Ressourcen um und sind deshalb im Zuge des neuen Schlagwortes "Energieeffizienz" die neuen Stars der Branche.

**S**eit Monaten geben die großen Zeitungen Deutschlands bekannt: „Gebäude verschleudern fast die Hälfte der globalen Energie“ (Spiegel 30/08). Neben der Produktion umweltfreundlicher Autos wird das Energiemanagement von Gebäuden immer bedeutsamer. Bisher kommen von 100% Primärenergie lediglich 20% beim Verbraucher an, doch auf dem gegenwärtigen Stand der Technik ist ganz anderes möglich. Neue Konzepte setzen direkt beim Endverbraucher an. In diesem Zusammenhang lässt sich das Prinzip der Energieeffizienz gut veranschaulichen: In Privathaushalten ergibt sich die Energieeffizienz aus dem Verhältnis von Pro-Kopf-Energieverbrauch und Wohnfläche. Je weniger Energie ein Bewohner auf einer bestimmten Zahl von Quadratmetern benötigt, desto effizienter ist diese Energie genutzt.

## Passivhaus und Co.

Mittels „inseltechnischer Lösungen“ lassen sich heutzutage autarke Häuser bauen, die sich selbst mit Energie versorgen und als kleine Kraftwerke sogar Überschuss produzieren können. Die gewonnene Energie wird im selben Haus weiterverwendet, so dass der Großteil der Primärenergie nicht im Transport verloren geht. Noch gibt es nicht allzu viele dieser Energiehäuser, doch Wirtschaft und Politik setzen große Hoffnungen auf die neue Technologie. Das erste sogenannte Passivhaus wurde 1991 vom Bauphysiker Wolfgang Feist erbaut und verzeichnete eine große Energieersparnis gegenüber üblichen Wohnhäusern. Dabei ist das Konzept im Grunde einfach: Ein Haus wird so gut thermisch abgedichtet, dass es kaum Energie nach außen abgibt. Zur Südseite hin finden sich große Fenster, die viel Sonnenwärme aufnehmen. Die Bauteile sind stark gedämmt, die Fenster gut abgedichtet und Wärmebrücken nicht zulässig. Ein klassisches Heizsystem wird durch die starke Dämmung hinfällig.

 Klimaendringer og energimangel gjør nytenkning nødvendig, særlig når det gjelder husbygging. Såkalte passivhus er sparsomme og forsiktige i ressursbruken, og har i likhet med samlebetegnelsen "energieffektivitet" blitt bransjens nye yndlingstema.

**I**månedvis har de store tyske avisene beskrevet hvordan "bygninger bruker opp halvparten av den globale energien" (Spiegel 30/08). Ved siden av produksjon av mer miljøvennlige biler blir energigivning forvaltning av bygninger stadig viktigere. Fram til nå har kun 20 % av den totale primærenergien nådd helt frem til forbrukeren, men med dagens teknikk er det mulig å oppnå helt andre resultater. Nye konsepter fokuserer direkte på sluttforbrukeren. I denne sammenheng er prinsippet om energieffektivitet svært relevant: I privathusholdninger lar energieffektivitet seg måle i forholdet mellom energiforbruk per hode og areal. Jo mindre energi en beboer på et bestemt antall kvadratmeter trenger, desto mer effektivt blir energien utnyttet.

## Passivhus & Co.

Ved hjelp av tekniske løsninger er det i våre dager mulig å bygge selvforsynende hus, og som et lite kraftverk kan de også produsere et overskudd av energi. Den utvunnete energien blir deretter anvendt i det samme huset, slik at store deler av primærenergien ikke skal gå til spille ved transport. Enda finnes det ikke mange slike energihus, men innenfor økonomiske og politiske miljøer er det store forventninger til den nye teknologien. Det første såkalte passiv-huset ble bygget i 1991 av byggefysiker Wolfgang Feist, som kunne vise til store energibesparelser sammenliknet med vanlige bolighus. Konseptet bak er egentlig enkelt: Huset blir tettet igjen så godt at knapt noe energi slipper ut. På sydsiden er det store vinduer som tar opp mye varme fra solen. Byggekomponentene er godt isolert, vinduene godt tettet og varmebroer er ikke tillatt. Et tradisjonelt oppvarmingssystem blir unødvendig takket være den solide isoleringen. For å forhindre tett luft monteres et luftesystem som gjenvinner den varme luften og blander den med frisk luft. På denne måten kan 90 % av kjøkkenvarmen bli benyttet videre, i



Norwegens erste Passivhausanlage in Løvåshagen bei Bergen  
Norges første passivhusanlegg på Løvåshagen i Bergen

Um „dicke Luft“ zu vermeiden, wird ein Lüftungssystem eingebaut, das die im Haus vorhandene Wärme recycelt und mit frischer Zuluft mischt. So können 90% der Küchenwärme weitergenutzt werden und auch die Körperwärme der Hausbewohner ist wiederverwertbar. Weiterhin wird passiv Solarenergie gewonnen. Eine Variante des Passivhauses ist das energieautarke Haus, das die benötigte Energie aktiv selbst erzeugt, etwa durch Fassadenluftkollektoren, Erdwärmegewinnung und Solarzellen.

#### Komfortabel und doch umweltfreundlich

Manche Vorteile der Passivhäuser überraschen im ersten Moment, so etwa die gute Luftqualität, die besser ist als beim Lüften mittels Fenster. Aufgrund des ständigen Luftaustausches kann es nicht zu Schimmelpilzbildung kommen. Insgesamt ist das Raumklima angenehmer als in herkömmlichen Gebäuden, da aufgrund der Wärmedämmung Wand und Fußboden ständig erwärmt bleiben und die Räume besonders gut schallisoliert sind. In Zeiten steigender Öl- und Gaspreise beeindruckt auch die Ersparnis der Heizkosten: 2.000 Kilowatt/h pro Jahr stehen den 12.000 Kilowatt/h eines Standardhauses gegenüber. Das macht in etwa 1.500,- Euro Preisunterschied aus. Die Mehrkosten im Bau, die zwischen 10% und 15% liegen, gleichen sich über einen Zeitraum von 10 bis 15 Jahren aus. Nicht einmal der Gestaltung des Hauses sind Grenzen gesetzt. Erfahrene Architekten können die benötigte thermische Hülle auch um Erker und Giebeldächer herum entwerfen.

Trotzdem merkt die unabhängige Wohnungsberatung *energie-*

likhet med kroppsvarmen til beboerne. I tillegg blir passiv solenergi utvunnet. En variant av passivhusene er det energiutvinnende hus. Her blir all nødvendig energi produsert, for eksempel gjennom å ha oppsamlere for luft, jordvarmeutvinning og solceller.

#### Komfortabel og likevel miljøvennlig

Mange av fordelene ved passivhus er ved første øyeblikk overraskende, som for eksempel den gode luftkvaliteten, som er bedre enn når man lufter gjennom vinduene. På grunn av den konstante luftutskiftningen er fremvekst av muggsopp utenkelig. Alt i alt er innklimaet mer behagelig enn i tradisjonelle bygninger, ettersom varmeisolering av vegger og gulv fører til jevn temperatur. I tillegg er rommene godt lydisolerte. I tider med stigende priser på olje og gass gjør mulighetene til innsparing på oppvarmingskostnader inntrykk: Forbruket ligger på 2.000 kWt per år sammenliknet med 12.000 kWt for et vanlig bolighus. Det er en prisforskjell på om lag 12.000,- kr. Merkostnadene til bygging, som ligger på mellom 10 og 15 %, er spart inn etter 10-15 år. Det er heller ikke fastlagt grenser for utforming av huset. Erfarne arkitekter kan tegne inn de nødvendige varmeskallene også rundt for eksempel utbygg og gavler.

Likevel har de uavhengige boligrådgiverne *energiesparhaus.at* fått merke at passivhus krever tilpasning fra beboerne. Det finnes ikke noe varmeanlegg hvor man kan tørke håndklær eller stelle seg i nærheten av hvis man fryser. Ytterligere varmeelementer trenger på den annen side uforholdsmessig mye energi. Utskiftningen av luft er lik i alle rom, så det er ikke mulig å gjøre store endringer i



Wärmeverluste an einer Fassade  
Varmelekkasje fra en fassade

*sparhaus.at* an, dass ein Passivhaus den Bewohnern einige Umgewöhnung aberlernt. Immerhin gebe es keine Heizung, auf der Handtücher trocknen oder an die man näher heranrücken könne, wenn es einen friere. Zusätzliche Heizkörper benötigten wiederum unverhältnismäßig viel Energie. Auch sei die Zuluftmenge in allen Räumen gleich geregelt, so dass diese nicht unterschiedlich stark belüftet werden könnten. Vor allem ein unvorsichtiges Nutzerverhalten kann die vorteilhafte Bauweise untergraben. Bei einem Passivhaus darf der Energiebedarf zur Raumerwärmung nicht 15 Kilowatt/m<sup>2</sup> übersteigen. Der Passivhausbau lohnt also nur bei gründlicher Vorausplanung, die das Verbraucherverhalten einschließt.

#### Erneuerbare Energien, Energiesparen, Effizienz

Unter diesen Umständen rückt eine weitere Alternative ins Blickfeld: das Niedrigenergiehaus. Bei diesem liegt der Energiebedarf des Hauses um mindestens 30% niedriger als in der Wärmeschutzverordnung von 1995. Besonders die Luftdichtheit unterliegt einer genauen Kontrolle. Auch hier sind die drei großen „E“, Erneuerbare Energien – Energiesparen – Effizienz, vereint: Warmwasserbereitung mit Hilfe einer Solaranlage, Dreischiebenglas und effiziente Heizsysteme sind einige der Elemente, die nach Belieben getrennt oder als System eingebaut werden können.

Der Energiebedarf liegt zwar um bis zu 35 Kilowatt/m<sup>2</sup> höher als bei einem Passivhaus, doch sind die Baukosten weitaus niedriger. Da viele Baufirmen bereits auf die Niedrigenergie-technologie spezialisiert sind, fällt die Umsetzung insgesamt unkomplizierter

lufttilførselen. Særlig uforsiktig brukeratferd bidrar til å undergrave fordelene ved byggemåten. I et passivhus kan ikke energibruken til oppvarming av rom overstige 15 kWt/m<sup>2</sup>. Passivhus lønner seg derfor bare ved nøye forhåndsplanlegging der en også tar hensyn til brukeratferd.

#### Fornybar energi, energibesparing, effektivitet

I denne sammenheng er det ett alternativ som synes stadig mer aktuelt: lavenergihuset. Energibruken i et slikt hus ligger minst 30 % under den tyske bestemmelsen om varmebeskyttelse fra 1995. Særlig er lufttettheten underlagt nøye kontroll. Også her forenes fornybar energi, energibesparing og effektivitet: Oppvarming av vann med hjelp av solcelleanlegg, tredobbel glass og effektive varmesystemer er noen av elementene som kan bygges inn – hver for seg eller som et komplett system.

Energiforbruket ligger riktignok om lag 35 kWt/m<sup>2</sup> høyere enn i et passivhus, men byggekostnadene er klart rimeligere. Ettersom mange byggefirmaer allerede har spesialisert seg på teknologi for lavenergihus, faller deler av byggekostnadene bort og de blir derfor foretrukket av mange forbrukere. De fleste av disse måtene å spare energi på lar seg greit integrere i allerede eksisterende hus. Det er et faktum at dagens teknologi muliggjør store innsparinger når det gjelder energibruk. Stadig flere selskaper som driver med bygging av bolighus, for eksempel ABG Frankfurt Holding, fokuserer på energieffektivitet og betegner passivhusteknologien som fremtidens marked.



Bei der Fertigbaumethode eines Passivhauses ist vor allem das Geschick von Zimmerleuten gefragt  
Når man bygger passivhus etter ferdighusetmetoden, er særlig håndverksmessig dyktighet etterspurt



aus und wird von vielen Verbrauchern vorgezogen. Die meisten dieser Energiesparmaßnahmen lassen sich bereits gut in schon bestehende Gebäude integrieren.

Fest steht, dass die heute vorhandene Technologie große Einsparungen im Energiebereich möglich macht. Immer mehr Wohnungsbaunternehmen, wie z. B. die *ABG Frankfurt Holding*, setzen auf Energieeffizienz und bezeichnen die Passivhaustechnologie explizit als den Markt der Zukunft.

### Umdenken im Land der Ressourcen

Energieeffizienz beginnt allerdings schon dort, wo ein Bewusstseinswandel bei den Verbrauchern stattfindet. Senkt man z.B. die Raumtemperatur um ein Grad, spart man bereits 6% der Heizenergie. Dieses Verständnis ist bisher im Konsumverhalten der Norweger wenig verankert, was auch am Ressourcenreichtum des Landes liegt: Norwegen hat den höchsten Pro-Kopf-Stromverbrauch der Welt. Gegenüber einem Deutschen verbraucht ein Norweger etwa das Vierfache an Strom. Das skandinavische Land ist der weltweit viertgrößte Ölexporteur, nutzt jedoch selbst Wasserkraft als Primärenergieträger und gewinnt auf diese Art 98% des Stroms. An Energie scheint es nicht zu mangeln. „Für die Norweger ist die Passivhaustechnologie trotzdem ein sehr spannendes Thema.“, so Inger Andresen von der skandinavischen Forschungsorganisation SINTEF. „Doch wenn es um die Geldfrage geht, schrecken sie schnell zurück. Dabei liegt z.B. das Bauprojekt *Løvåshagen* in Bergen mit Baukosten von 35.500,- NOK pro Quadratmeter in der mittleren Preisklasse aller dortigen Bauvorhaben.“ *Løvåshagen* ist das erste Wohnblockprojekt Norwegens mit Passivhausstandard. Gerade diese Großbauprojekte würden nicht so teuer ausfallen, wie viele befürchten, sagt Andresen. Dies ist insbesondere für Unternehmen und das öffentliche Wesen von Bedeutung. Auch Industriegebäude sind in der Summe von 40% Energieverlusten inbegriffen. Gerade

### Nytenking i ressursenes land

Energieeffektivitet får naturlig nok større oppmerksomhet der det har skjedd en bevissthetsendring blant forbrukerne. Hvis man for eksempel senker romtemperaturen med én grad, sparer man 6 % i oppvarmingsenergi. Denne forståelsen har vært lite til stede i den norske forbrukerferden, noe som kan ha med landets ressursrikdom å gjøre: Norge har verdens høyeste strømforbruk målt i forbruk per person. Sammenlignet med en gjennomsnittlig tysk forbruker, bruker en nordmann fire ganger så mye strøm. Norge er verdens fjerde største eksportør av olje. Samtidig benytter landet seg av vannkraft som primærenergikilde, som dekker 98 % av strømforbruket. Det ser ikke ut til å mangle på energi. „Passivhusteknologi er likevel et veldig spennende tema for nordmenn“, hevder Inger Andresen fra den norske forskningsorganisasjonen SINTEF. „Men når det kommer til spørsmål om pris, blir mange skremt. For eksempel ligger byggeprosjektet *Løvåshagen* i Bergen med byggekostnader fra 35.500,- kr per kvadratmeter i mellomsjiktet når det gjelder prisklasse blant områdets byggeforetak“. *Løvåshagen* er det første boligblokkprosjektet i Norge med passiv-husstandard. Dette byggeprosjektet ble ikke så dyrt som mange hadde fryktet, sier Andresen. Dette har vesentlig betydning både for selskaper og for offentligheten. Også industribygninger sløser bort opp til 40 % av energien. Spesielt her lønner energieffektive investeringer seg. Andresen ser på skolene som ytterligere en mulighet til å svekke fordommene mot passivhus. Der finnes det mange gode muligheter til å lære bort fornuftig omgang med energi. Jan Haaland jobbet i arkitektbyrået ABO, som startet opp med *Løvåshagen* i 2006. Han fremhever at statlige opplysningskampanjer i media er nødvendige ”for at ingen skal tro at passivhus kommer med lenestol, fjernkontroll og flatskjerm”.

De siste årene har energimangel blitt et viktigere tema, etter- som reservekapasiteten til vannverkene nesten har blitt sprengt som

dort lohnen energieffiziente Investitionen. Eine weitere Möglichkeit, Vorurteile gegenüber Passivhäuser zu entkräften sieht Andresen vor allem in den Schulen. Dort gebe es mittlerweile viele gute Unterrichtseinheiten zum angemessenen Umgang mit Energie. Jan Haaland vom Architektenbüro ABO, das 2006 mit *Løvåshagen* begonnen hatte, betont, dass staatliche Aufklärungskampagnen über die Medien notwendig sind, „damit niemand denkt, ein Passivhaus käme selbstredend mit Lehnstuhl, Fernbedienung und Flachbildschirm.“

In den vergangenen Jahren wurde der Energiemangel deshalb vermehrt zum Thema, da die Reservekapazitäten der Wasserwerke bei steigender Nachfrage fast ausgelastet sind. Darüber hinaus wird bei geringer Niederschlagsmenge weniger Strom produziert, so dass der Elektrizitätspreis stark schwankt und bisweilen auf das Doppelte steigt. Ein gemeinsamer nordischer Strommarkt fängt diese Schwankungen teilweise auf, doch langfristig verfolgt die Regierung bewusst die Erschließung neuer Ressourcen.

### Politiker machen den ersten Schritt

Dass die norwegische Regierung Initiative ergreift, ist laut Andresen ein wichtiger Schritt. So gibt es für private Hausbauer finanzielle Unterstützung von Seiten der staatlichen Wohnbaubank *Husbanken* und der 2001 gegründeten staatlichen Energieorganisation Enova. Die derzeitige Regierung plant zudem, bis 2017 das Passivhaus als Standard für Neubauten einzuführen. In Deutschland müssen nach der neuen Energieeinsparverordnung (ENEV) ab 1. Januar 2009 alle Gebäude über Energieausweise verfügen, die deren Gesamtenergieeffizienz angeben. Im Neubau und Bestand soll dann die Energieeffizienz um 30% gesteigert werden, bis 2012

resultat av økende etterspørsel. Ved mindre nedbør blir det produsert mindre strøm, slik at prisen på elektrisitet svinger og i blant doubler seg. Et felles nordisk strømmarked fanger delvis opp disse svingningene, men på lang sikt har regjeringen satt som mål å utvinne nye ressurser.

### Politikere tar første skritt

At den norske regjeringen viser initiativ er et viktig skritt. For private husbyggere er det mulig å få finansiell støtte fra boligbyggelaget *Husbanken*, og fra den statlige energiorganisasjonen *Enova* som ble opprettet i 2001. Den nåværende regjeringen ønsker dessuten å gjøre passivhus til standard for nye bygg innen 2017. Etter bestemmelsen om energiinnsparing (ENEV), som gjelder fra 1. januar 2009, må alle bygninger i Tyskland ha et energibevis, som angir den totale energieffektiviteten. I nye og eksisterende bygg skal dette tiltaket føre til en stigning i effektivitet med 30 %, og med ytterligere 30 % innen 2012. Slike tiltak bidrar til å kutte i CO<sub>2</sub>-utslippene, og påvirker avgjørelser i atomenergipolitikken. Jan Haaland ser på dette som en del av motivasjonen til å gjennomføre passivhusprosjekter med arkitektbyrået ABO: ”Det er fint når man kan bidra til å hindre global oppvarming, og samtidig hjelpe den enkelte forbrukeren til å redusere strømutfordringene. Det er en vinn-vinn-situasjon.” Til tross for kritikk mot ”øko-forordningene” fortsetter energikonseptet å ta form. Nyttige muligheter finnes for alle samfunnsområder: Videreutdanning for arkitekter og håndverkere, effektivitetsstandarder for energikrevende redskaper og kvotehandel får stadig større betydning. Men først og fremst angår dette privathus. Det finnes ingen grenser for fremtidens energi-effektivitet. ■

### Grette – Wirtschaftsrechtliche Beratung für Deutschland und Norwegen

Grette gehört mit über 50 Rechtsanwälten zu den führenden norwegischen Wirtschaftskanzleien. Für die Beratung unserer Mandanten bei deutsch-norwegischen Investitionen und allen weiteren deutsch-norwegischen Wirtschaftsaktivitäten haben wir speziell unser German Desk eingerichtet.

#### German Desk

Unser German Desk wird von Rechtsanwalt Dr. Roland Mörsdorf geleitet, der viele Jahre bei internationalen Wirtschaftskanzleien in Deutschland tätig gewesen war. Er wird unterstützt durch Rechtsanwalt Christoph Morck, der auch als norwegischer Advokat zugelassen ist, und die norwegischen Mitglieder des German Desk. Wir beraten deutsche Unternehmen im norwegischen Wirtschaftsrecht auf Deutsch und norwegische Unternehmen im deutschen Wirtschaftsrecht auf Norwegisch. Dabei garantieren wir unseren Mandanten durch fachliche Qualität und persönlichen Service professionelle Beratung auf höchstem Niveau.

#### Ihre Ansprechpartner:




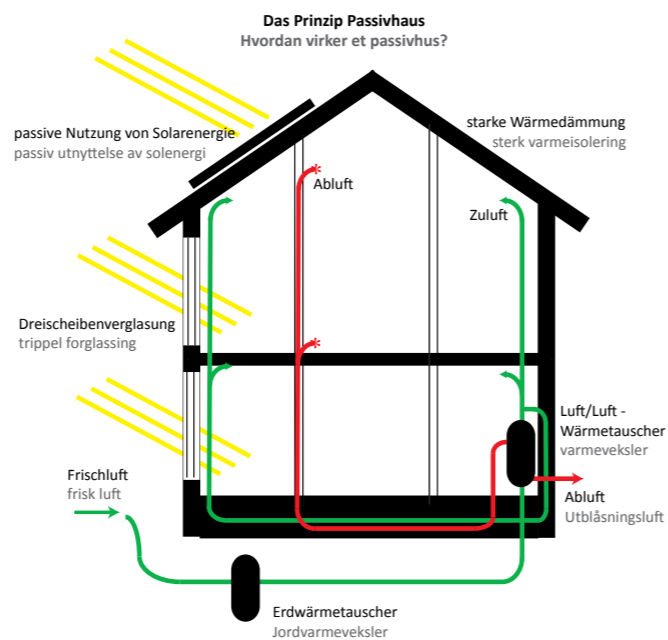
Dr. Roland Mörsdorf  
Partner, Rechtsanwalt  
roland.moersdorf@grette.no



Christoph Morck  
Advokat, Rechtsanwalt  
christoph.morck@grette.no

**GRETTE**  
ADVOKATFIRMA


sogar um weitere 30%. Solche Maßnahmen senken letztendlich den CO<sub>2</sub>-Ausstoß beträchtlich und nehmen Einfluss auf Entscheidungen in der Atompolitik. Jan Haaland sieht dies auch als Teil seiner Motivation, Passivhausprojekte mit dem Architekturbüro ABO umzusetzen: „Es ist schön, zur Reduzierung der globalen Erwärmung beizutragen und gleichzeitig an niedrigeren Stromausgaben für den einzelnen Verbraucher mitzuwirken. Das ist eine Win-Win-Situation.“ Trotz Kritik an den „Öko-Verordnungen“ nimmt das einheitliche Energiekonzept immer weiter Form an. Fördermöglichkeiten betreffen alle Gesellschaftsbereiche: Die Weiterbildung von Architekten und Handwerkern, Effizienzstandards für energieintensive Geräte oder etwa der Emissionshandel gewinnen an Bedeutung. Vor allem aber sind die Privathaushalte in diese Berechnungen miteinbezogen. Dem Zukunftsmarkt Energieeffizienz sind keine Grenzen gesetzt. 




Grafik: Julia Mabrey




### Fachkräftemangel in der Energiebranche

In Zeiten von Stichwörtern wie Windkraftanlagen, Holzpellets und Solaranlagen werden neue Anforderungen an Fachkräfte gestellt. Wer heute den Markt richtig einschätzt und sich spezialisiert, hat gute Jobchancen. Der Markt wächst unaufhaltsam und mit ihm die Nachfrage nach Fachkräften. Bereits etwa 250.000 Menschen arbeiten im Bereich erneuerbare Energien. Bis zum Jahr 2020 soll sich die Zahl der Beschäftigten in dieser Branche verdoppeln, so der Bundesverband Erneuerbare Energien (BEE). Karl Lippert, Regionalsprecher vom Bundesverband Solarwirtschaft bestätigt: „Bei einem zweistelligen Marktwachstum werden überall händeringend Fachkräfte gesucht.“ 


### Spezialisierung wichtig

Im wachsenden Sektor regenerative Energien sind vor allem Ingenieure und qualifizierte Facharbeiter mit Spezialausbildungen gefragt. Dabei ist eine solide Grundausbildung zwingend erforderlich. An zahlreichen überbetrieblichen Ausbildungseinrichtungen oder in Betrieben folgt dann die Spezialisierung. Auch neue Studienfelder etablieren sich. So bieten beispielsweise die Uni und die Fachhochschule Flensburg den Studiengang Energie- und Umweltmanagement an. Neben dem akademischen Weg entstehen auch im Handwerk zahlreiche neue Möglichkeiten, so Andreas Haumann von der Handwerkskammer Schleswig-Holstein. Besonders Anlagen-Mechaniker, Dachdecker, Elektromechaniker und Fachkräfte im Bereich Sanitär, Heizung, Klima können auf neue Jobchancen im Bereich erneuerbare Energien hoffen 

### Neues Infoportal


(LexisNexis, Berlin) Die Deutsche Energie-Agentur GmbH (dena) bietet ein neues Informationsportal zum Thema Energieeffizienz und erneuerbare Energien ([www.thema-energie.de](http://www.thema-energie.de)) an. Unter der kostenfreien Hotline 08000 736-734 beantworten Experten in einem 24-Stunden-Service Fragen zum Thema Energie. Auf der neuen Homepage kann sich der Nutzer in verschiedenen Kategorien wie „Heizung und Heizen“, „Bauen und Modernisieren“, „Strom“, „Energie erzeugen“ oder „Auto und Verkehr“ informieren und in einer Datenbank mit 8.000 Einträgen Energieberater in seiner Nähe recherchieren. Mittels einer weiteren Datenbank kann außerdem nach geeigneten Förderprogrammen für Modernisierungen oder Umrüstungen gesucht werden. 

### Vetro Solar setzt auf Sonnenenergie

Das norwegische Unternehmen Vetro Solar investiert 400 Millionen Euro in ein neues Solarglaswerk in Thalheim/Sachsen-Anhalt. Die 300.000 Quadratmeter große Fabrik soll die weltgrößte Fabrik zur Herstellung von Spezialglas für Solarzellen werden und 500 Arbeitsplätze bieten. Auf die Frage, warum Deutschland und nicht Norwegen als Standort ausgewählt wurde, antwortet Vetro Solars Geschäftsführer Anders Gaudestad: „Dass wir uns für Deutschland entschieden haben, hat damit zu tun, dass wir hier leichter Arbeitskräfte finden, besseren Zugang zu den Rohstoffen haben und Unterstützung von der EU erhalten.“ 

### Satser på solenergi

(NRK, Oslo) Et nytt, norsk selskap kaster seg inn i den sterkt voksende solindustrien. Kristiansand-selskapet Vetro Solar satser over tre milliarder på det som skal bli verdens største fabrikk for spesialglass til solcellepanel. Selskapet planlegger å bygge fabrikk i Thalheim i den tyske delstaten Sachsen-Anhalt, et par timers kjøring fra Berlin. Den 300 000 kvadratmeter store fabrikk vil gi vel 500 arbeidsplasser.

- Hvorfor vil dere bygge fabrikk i Tyskland og ikke i Norge?  
- Vi har analysert mulighetene i 20 land. Når vi endte opp med Tyskland, skyldes det først og fremst at vi får bedre tilgang til arbeidskraft der, vi får bedre tilgang til råvarer, vi kommer nærmere markedet, og vi får del i en god støtteordning fra EU, sier lederen Anders Gaudestad. 

**KVALE & CO**  
ADVOKATFIRMA ANS

*Kvale & Co Advokatfirma ANS er en advokatkanzlei med 57 medarbeidere, hvorav 37 advokater. Kvale & Co har en spesielt sterk posisjon innenfor petroleums- og energirett, insolvens-/kreditsikkerhet, selskapsrett og bank- og finansrett. Vi gir også omfattende rådgivning innenfor telekommunikasjons- og EDI-rett, konkurranse-, forlags-, og selskapsrett, forsikringsrett, erstatningsrett og arbeidsrett.*

**Ansprechpartner:**

  
Gunnar Ståle-Larsen

  
Per T. Christoffersen

Die Kanzlei Kvale & Co. vertritt vor allem Klienten der Bereiche Industrie, Handel, Erdöl- und Energiewirtschaft, Banken/Finanzinstitutionen, Dienstleistungssektor, Telekommunikation, Medien und Verlagstätigkeit. Als Vertreter großer und mittelständischer Industrie- und Handelsbetriebe nehmen wir eine starke Stellung ein.

Kvale & Co. übernimmt die anwaltliche Vertretung an allen norwegischen Gerichten und an nationalen und internationalen Schiedsgerichten.

Kvale & Co. er en sterk ekspanderende advokatkanzlei av middels størrelse, som har kompetente og engasjerte representanter som gir stor betydning for sine klienter.

Alle Beratungen/Konsultationen können auf deutsch geführt werden.

Postfach 1752 Vikja, N-0122 Oslo  
Kanzlei: Fridtjof Nansens plass 4, Telefon + 47 22 47 97 00, Telefax + 47 22 47 97 01  
e-mail: [post@kvalenco.no](mailto:post@kvalenco.no)  
[www.kvalenco.no](http://www.kvalenco.no)

### Sagen Sie uns Ihre Meinung!

Knapp drei Jahre ist es her, seit wir mit connect ein neues Kapitel des Kammermagazins aufgeschlagen haben. Seitdem haben wir Ihnen informative Berichte, spannende Porträts und zahlreiche Informationen aus der deutschen und norwegischen Wirtschaft sowie aus dem breiten Veranstaltungsangebot der Deutsch-Norwegischen Handelskammer geboten.

Mit einer weiteren grafischen Erfrischungskur zu Beginn dieses Jahres wurde connect zudem noch moderner und leserfreundlicher gestaltet.

Die Reaktionen unserer Leser waren überwiegend positiv. Versorgen Sie uns weiterhin mit Pressemitteilungen, Leserbriefen und Informationen, damit wir ein starkes Medium für die deutsch-norwegische Wirtschaft bleiben.

Um auch in Zukunft unsere Berichterstattung auf Ihre Interessen passgenau auszurichten, ist es wichtig, Ihre Meinung zu erfahren. Der beiliegende Fragebogen lässt sich in nur wenigen Minuten ausfüllen und per Fax an uns zurücksenden. Oder füllen Sie die Umfrage online aus unter [www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)

Wir bitten um Ihre kostbare Zeit, damit wir Sie auch in Zukunft mit ansprechenden Themen und Artikeln versorgen können.

Julia Fellingner, Verantwortl. Redakteurin

**connect**

### Fortell oss din mening!

Knappe tre år har gått siden oppstarten av 'connect'. Siden den gang vi levert informative reportasjer, spennende portretter og den nyeste oppdateringen om den økonomiske tilstanden i Tyskland og Norge, i tillegg til informasjon om arrangementene som Norsk-Tysk Handelskammer har stått for.

En grafisk oppfriskning tidligere i år bidro dessuten til at connect har utviklet seg til et enda mer moderne og leservennlig magasin.

Reaksjonen til våre lesere var overveiende positiv. Send oss gjerne pressemeldinger, leserbrev og annen informasjon slik at connect kan fortsette med å være et viktig medium for de økonomiske forbindelsene mellom Norge og Tyskland.

Vi ønsker å tilby våre lesere reportasjer og artikler som engasjerer dem, og det er derfor viktig for oss å høre deres mening. Det tar noen få minutter å fylle ut den vedlagte leserundersøkelsen, som deretter sendes tilbake til oss per fax. Eller fyll ut spørreskjemaet på [www.handelskammer.no](http://www.handelskammer.no)

Vi ber om litt av din tid, slik at vi i fremtiden fortsatt kan levere temaer og artikler som er interessante for våre lesere.

Julia Fellingner, ansvarlig redaktør

**connect**

## ERWEITERUNG UNSERES DEUTSCHLAND-DESKS

Wikborg Rein ist eine der führenden Anwaltssozietäten Norwegens. Mit etwa 175 Anwälten in Oslo, Bergen, London, Singapur, Shanghai und Kobe sind wir weltweit bekannt und präsent.

Unsere Sozietät bietet rechtliche Beratungsleistungen auf höchstem Niveau innerhalb sämtlicher Disziplinen des Wirtschaftsrechts an.

Die Mitglieder unseres Deutschland-Desks verfügen über hervorragende Kenntnisse des deutschsprachigen Rechtsberatungs- und Wirtschaftsmarkts. Ihr Tätigkeitsbereich umfasst unter anderem Unternehmensgründungen, Unternehmenskauf- und verkauf, grenzüberschreitende Transaktionen, Due Diligence - Prüfungen, Immobilieninvestments, zwei- oder mehrsprachige Vertragsverhandlungen sowie Vertrags- und Vergleichsgestaltungen und die Prozessführung vor norwegischen Gerichten.

[www.wr.no](http://www.wr.no)

### KONTAKT:



Rechtsanwältin  
Dr. Anja Steinfeldt  
E-mail: [asf@wr.no](mailto:asf@wr.no)  
Büro: 22 82 76 41



Advokat  
Aksel Joachim  
Hageler  
E-mail: [ajh@wr.no](mailto:ajh@wr.no)  
Büro: 22 82 76 57

**WR**  
WIKBORG REIN

## Den ultimate naturopplevelsen får du nå på veien.

Nye BMW 3-serie



[www.bmw.no](http://www.bmw.no)

Ren kjøre glede



## Opplev for første gang BMW 320d xDrive med firehjulsdrift.

### Velkommen til prøvekjøring av nye BMW 3-serie Sedan og Touring.

Den nye BMW 3-serien gir deg full kontroll. Under alle forhold. Opp bakkene til pudderparadiset eller midt i snøføyka kan du nyte dynamisk og smidig kjøring som skapt for norske vinterforhold. Nå får du også det innovative firehjulsdriftsystemet for første gang i kombinasjon med en 2.0 l turbodiesel-motor på BMW 320d xDrive. Det gir deg et solid veigrep og bedre retningsstabilitet. Nytt i 3-serien er også modellene 316i Touring og 318d med automatgir. Forbruk ved bl. kjøring: 0,48 - 0,98 l/mil. CO<sub>2</sub> utslipp: 125 - 235 g/km. **Nye 3-serie Sedan koster fra kr 304.450,- og Touring fra kr 326.200,- inkl. frakt og reg.omkost. levert Fornebu. Finn din forhandler på [www.bmw.no](http://www.bmw.no)**

**BMW EfficientDynamics**  
Mindre forbruk og utslipp. Mer kjøre glede.



**Mutig:** Im beschaulichen Delbrück entsteht der *Artega GT*. Ein kleiner Sportwagen, der in geringer Stückzahlen produziert wird und nun kurz davor steht, die Welt von Porsche, BMW und Co. gehörig auf den Kopf zu stellen. Ein eher ungewöhnliches Vorhaben, betrachtet man die aktuelle Diskussion um den Klimawandel. Hier tritt die norwegische Firma *Think* auf den Plan: Der Hersteller von Elektroautos will im kommenden Jahr von Norwegen aus den gesamten europäischen Markt erobern.

**M**an sollte meinen, auf dem deutschen Automarkt sei kein Platz mehr für einen weiteren Mitstreiter: Das Geschäft scheint in der festen Hand von Größen wie VW, Porsche, BMW oder Mercedes. Und trotzdem führt Klaus Dieter Frers in Delbrück bei Paderborn ein gewagtes Experiment durch. Der Chef des Zulieferers *paragon* suchte 2003 nach Wegen, die eigenen Produkte angemessen zu präsentieren. Und wo lassen sich Fahrzeugelektronik und Cockpit-Systeme eindrucksvoller demonstrieren als in einem eigenen Serienfahrzeug? Die Idee des *Artega* war geboren. Eine Tochterfirma wurde gegründet, und schnell scharte Frers

**Modig:** I rolige Delbrück produseres *Artega GT*, en liten sportsbil som produseres i et heller lite opplag, men som kan være i ferd med å snu opp-ned på verdenen til Porsche, BMW og andre store selskaper. En heller uvanlig plan, tatt den aktuelle debatten om klimaendringer i betraktning. Det er her det norske firmaet *Think* dukker opp: Produsenten av elektriske biler ønsker i det kommende året å erobre hele det europeiske markedet.

**M**an skulle tro at det ikke fantes plass til nok en bilprodusent i det tyske markedet: store selskaper som Volkswagen, Porsche, BMW og Mercedes har tilsynelatende all handel i sin hule hånd. Til tross for dette våger Klaus Dieter Frers i Delbrück, Paderborn seg ut på et dristig eksperiment. Sjefen hos underleverandøren *paragon* søkte i 2003 etter passende måter å presentere sine egne produkter på. Og hva er vel en bedre måte å vise frem egen fargelektronikk og egne cockpit-systemer på enn i sine egne, serieproduserte kjøretøy? Ideen bak *Artega* var født. Et datterselskap ble opprettet, og Frers samlet raskt sammen et imponerende lag: Mye av virksomhetens



# Gewagte Wagen -

Kleine Autobauer setzen auf das Außergewöhnliche

# Vågale biler

Entusiastiske bilprodusenter søker lykken i et tøft marked

Text: Simon Weiß // Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud // Bilder: www.artega.de; www.think.no



Das ist doch ein ... Nein ... Oder vielleicht doch? Der Artega verführt zu beabsichtigten Vergleichen  
Det er da en... nei... eller jo kanskje? Artega fremkaller tilsiktede sammenlikninger

ein beachtliches Team um sich: Hauptverantwortlich für den Erfolg des Unternehmens ist Karl-Heinz Kalbfell, der in der Vergangenheit bereits Maserati und Rolls Royce erfolgreich führte. Ihm zur Seite steht außerdem der ehemalige Porsche-Konstrukteur Hardy Essig. Das Design des ersten Fahrzeuges *Artega GT* trägt die Handschrift des ehemaligen Aston-Martin-Chefdesigners Henrik Fisker.

Spätestens jetzt sollte jedem Zweifler klar sein, dass es Klaus Dieter Frers durchaus ernst meint und die *Artega GmbH & Co. KG* nicht als Eintagsfliege missverstanden werden sollte. Das belegen auch die Standortüberlegungen und Zukunftspläne der Firma. In Delbrück wurde auf 4000 Quadratmetern eine Fabrik errichtet, in der die Autos nach deutschen Qualitätsstandards vom Band laufen. Dazu sollen auch die übrigen Bauteile des *Artega GT* beitragen: So stammen Motor und Getriebe aus dem aktuellen VW Passat, was dem kompakten Sportwagen 300 PS und ein Spitzentempo von 270 km/h ermöglicht. Die Auftaktserie von 99 Wagen ist längst vergriffen und wird in diesem Herbst mit leichter Verspätung an die Endkunden ausgeliefert. Die jährliche Produktion soll dann bis 2012 schrittweise auf 500 Einheiten erhöht werden. Falls die Nachfrage dieses Volumen übersteigen sollte, lässt sich die Fertigungsstätte jederzeit problemlos erweitern. Ein Zeichen, dass der

suksess kan tilskrives Karl-Heinz Kalbfell, som tidligere oppnådde gode resultater med Maserati og Rolls Royce. Ved hans side finner vi dessuten Hardy Essig, tidligere Porsche-konstruktør. Designet til den første bilen *Artega GT* er tegnet av Aston-Martins tidligere sjefsdesigner Henrik Fisker.

Innen nå bør alle tvilere ha forstått at Klaus Dieter Frers mente alvor med sine planer, og at *Artega GmbH & Co. KG* ikke må oppfattes som noen døgnflue. Firmaets framtidsplaner og overveielser er med på å bevise dette. I Delbrück ble det bygget en 4000 kvadratmeter stor fabrikk, hvor biler lages på samlebånd etter tyske kvalitetsstandarder. Dette skal alle komponentene i *Artega GT* sørge for: motor og girsystem stammer fra nye Volkswagen Passat, noe som vil gi den kompakte sportsbil 300 HK og en toppfart på 270 km/t. Det første opplaget på 99 biler er for lengst utsolgt, og vil bli levert til kundene nå i høst, dog med en liten forsinkelse. Antallet produserte biler per år skal så skrittvis stige opp til 500 stk i 2012. Dersom etterspørselen skulle overstige dette produksjonstallet er det mulig å utvide produksjonsområdet, et tegn på at produsenten er overbevist om sitt stedsvalg. Men ikke bare det: i firmalogoen befinner det seg en tornebusk og en halvveis oppreist sporhund – begge er også å finne i våpenskjoldet til delstaten Delbrücker.

Inkludert diverse utstyr koster *Artega GT* mellom 75.000 og



Und hier das Ganze noch einmal von hinten. Auch der Preis des Artega spielt in der Sportwagenliga mit  
Og her fra den andre siden. Også prisen på Artega hører hjemme blant sportsbilene

Hersteller von seiner Standortwahl überzeugt ist. Aber nicht nur das: Im Firmenwappen finden sich ein Dornenbusch und ein steigender Bracke – beide sind auch Teil des Delbrücker Stadtwappens.

Der *Artega GT* kostet je nach Ausstattung zwischen 75.000 und 80.000 Euro, womit er preislich in einer Liga mit dem Porsche Cayenne spielt. Die britische Presse feierte den neuen Sportwagen aus deutschen Landen daher schon als „Cayenne-Killer“, was Kalbfell allerdings eher unangenehm ist: Schließlich soll der *Artega GT* eine Art Visitenkarte sein, soll anderen Autobauern die technischen Lösungen der *paragon AG* schmackhaft machen – und zu dieser Zielgruppe gehört schließlich auch Porsche.

Mit nicht weniger Entschlossenheit hat sich der Autohersteller *Think* eine klaffende Marktlücke ausgesucht. Bereits seit 1991 wird nahe Oslo an reinen Elektro-Autos getüftelt, allerdings hatte das Unternehmen zahlreiche Hürden zu überwinden. Obwohl zu Beginn der 90er Jahre bereits der erste Prototyp entwickelt wurde, fand man erst 1999 mit Ford einen finanzstarken Investor, der eine Serienproduktion des *Think city* ermöglichte. Bereits 2003 trennte sich der amerikanische Konzern wieder von *Think*, und es wurde still um den Autobauer aus Oslo. Erst 2006 fanden sich erneut Investoren, die ihr Vertrauen in das gewagte Projekt

80.000 euro, og befinner seg dermed i samme prisklasse som Porsche Cayenne. Britisk presse omtaler allerede den nye tyske sportsbil som ”Cayenne-dreper”, noe Kalbfell riktignok synes er litt ubehagelig: Til syvende og sist skal *Artega GT* være en form for visittkort, og håpet er at andre bilprodusenter vil finne de tekniske løsningene i prøvemodellen tiltalende. Til denne målgruppen hører også Porsche.

Med minst like mye mot har bilprodusenten *Think* søkt seg ut en passende nisje i markedet. Allerede i 1991 grublet man på ideen om en elektrisk drevet bil ved fabrikken utenfor Oslo, skjønt bedriftens historie har vært noe trøblete siden den gang. Man fikk utviklet en prototype allerede på starten av 90-tallet, men det var først i 1999 da man fikk tak i den pengesterke investoren Ford at serieproduksjon av *Think city* ble mulig. I 2003 brøt det amerikanske selskapet samarbeidet om *Think*, og man hørte ikke så mye fra bilprodusenten fra Oslo. Først i 2006 fant man nye investorer, som satte sin tiltro til det dristige prosjektet ”elektrisk bil”. Ambisjonen er at 1200 biler skal rulle ut av produksjonshallen i Aurskog i inneværende år, og fra 2009 skal det produseres 10.000 biler i året.

Målbevisst retter *Think* fokuset mot europeiske storbyer. Med en rekkevidde på ca. 180 kilometer og en toppfart på 100 km/t er *Think city* ikke en bil som egner seg for lange ferieturer. I stedet skal stadig

**Mit dem *Think city* dürfen Pendler die Taxi-Spur benutzen, kostenlos in der Innenstadt parken und müssen keine Maut zahlen.**

**Med *Think* kan pendlere benytte seg av drosjefeltet, parkere gratis i sentrum og man slipper å betale bompenger.**




Think oX

„Elektroauto“ setzten. Der Ehrgeiz ist da: Dieses Jahr werden in Aurskog 1.200 Autos die Werkshallen verlassen, in 2009 sollen jährlich 10.000 Wagen in zwei Schichten gefertigt werden.

Gezielt nimmt *Think* die europäischen Großstädte ins Visier: Mit einer Reichweite von ca. 180 Kilometern und 100 km/h Spitzen geschwindigkeit ist der *Think city* kein Auto für lange Urlaubsreisen. Vielmehr sollen immer mehr Berufspendler von dem Elektro-Auto überzeugt werden. Die staatliche Unterstützung soll zusätzlich die Nachfrage ankurbeln. So dürfen Besitzer eines Elektroautos die Taxi-Spur benutzen, kostenlos in der Innenstadt parken und müssen keine Maut zahlen. Auch Versicherung und Steuern belasten den Geldbeutel weit weniger als die klassischen Benziner. Als Flaschenhals könnte sich höchstens der Preis entpuppen: Umweltbewusste Autofahrer müssen in Europa zunächst 20.000 bis 25.000 Euro in den *Think city* investieren. Es wird sich zeigen, ob die steigenden Ölpreise und die Klimadebatte *Think* einen ausreichend großen Kundenstamm beschere können. Der Osloer Autobauer unter der Leitung von Geschäftsführer Jan-Olaf Willums ist davon jedenfalls überzeugt und bereitet sich darauf vor, ab 2009 in ganz Europa Fuß zu fassen. Nach Oslo und London folgen deshalb Paris, Berlin, Mailand und Amsterdam. Doch damit nicht genug: Auch in Nordamerika glaubt man fest an eine steigende Nachfrage nach umweltbewusster Mobilität. Erst vor kurzem gab *Think* bekannt, man habe zwei finanzstarke Investoren in den USA gefunden, auch der dortige Markt soll deshalb bereits ab 2009 erschlossen werden. 



Think city

flere jobbspennere overbevises om den elektriske bilens egenskaper. Den statlige støtten er ment for å stimulere etterspørselen ytterligere. Ved kjøring av *Think* kan pendlere benytte seg av drosjefeltet, parkere gratis i sentrum og man slipper å betale bompenger. Også når det gjelder forsikring og avgifter slipper man mye billigere enn med de tradisjonelle bensinbilene. Det kan hende at prisen på selve bilen blir en liten flaskehals: miljøbevisste bilførere må i Europa betale mellom 20.000 og 25.000 euro for *Think city*. Det vil vise seg om den stigende bensinprisen og klimadebatten kan føre til en tilstrekkelig stor nok kundegruppe for *Think*. Bilprodusenten fra Oslo er i alle fall sikker i sin sak, og forbereder seg på å etablere seg i hele Europa i 2009. Etter Oslo og London følger deretter Paris, Berlin, Milano og Amsterdam. Som om det ikke er nok: også i Nord-Amerika tror man på en stigende etterspørsel etter miljøvennlige måter å forflytte seg på. Først nylig kunngjorde *Think* at de har funnet to pengesterke investorer i USA, og at man kan åpne opp for salg også i dette markedet i 2009. 





### DEIN AUTO KENNT DICH!

Ingenieure von *BMW* arbeiten an einem Auto, das den Fahrer beim Einsteigen wiedererkennt und den Sitz, das Lenkrad sowie die Spiegel an ihn anpasst. Das kamerabasierte, biometrische Identifikationssystem speichert die Daten von verschiedenen Fahrern, für die die Wegfahrsperrung entriegelt wird. Darüber hinaus soll der neue *7er* - *BMW* Verkehrsschilder lesen können und die Überschreitung von Tempolimits angeben. Auch andere Autofirmen wie *Audi*, *Mercedes*, *Volkswagen* und *Citroën* arbeiten an Frühwarnsystemen, die den einschlafenden Fahrer wecken oder frühzeitig vor Fußgängern auf der Straße warnen.



### BREMSE EINEN FREUND

Der norwegische Verkehrsverein *Trygg Trafikk* (Sicherer Verkehr) reagiert auf die hohe Zahl männlicher Verkehrstoter im Alter von 15 bis 24 Jahren mit einer ungewöhnlichen Aktion. Die Kampagne „Bremsen einen Freund“ ermutigt junge Frauen dazu, dem männlichen Fahrer zu sagen, dass er zu schnell fährt. Junge Männer sollen somit durch die Mitfahrerinnen erreicht werden, da sie selbst wenig für Aufklärungskampagnen zugänglich sind. Viele sind bereits im Vorfeld für ihren risikoreichen Fahrstil bekannt. So könnte mancher Unfall vermieden werden, wenn Familie und Freunde auch Verantwortung übernehmen.  
[www.tryggtrafikk.no](http://www.tryggtrafikk.no)



### BLINK DOCH MAL

Auf steigende Zahlen von Verkehrsunfällen. Nach einer Studie von Norwegens größter Verbraucherorganisation *NAF* stört es jeden vierten Norweger im Verkehr am meisten, wenn andere Fahrer nicht blinken. Obwohl man mit Hilfe des Blinklichts viele Auffahrunfälle und andere gefährliche Verkehrssituationen vermeiden könnte, scheint der Blinker für einige zur Extra-Ausstattung des Wagens zu gehören, so *Elisabeth Sagedal*, Pressesprecherin der *NAF*. Auf dem zweiten Platz der Störfaktoren liegt das Langsamfahren, das andere Verkehrsteilnehmer zu riskanten Überholmanövern verleitet.  
[www.nyttombil.no](http://www.nyttombil.no)



### GO TRABI GO

Die Miniaturmodell-Firma *Herpa* will zur Internationalen Automobil-Ausstellung (IAA) 2009 ein „echtes“ Auto herausbringen – die Neuauflage des *Trabanten*. Die alte Ausgabe des „Trabis“ hatte immerhin 1997 den Elchtest bestanden, an dem die A-Klasse des *Mercedes* damals scheiterte. Zusammen mit der sächsischen Firma *Indikar* und deren Netzwerk-Partnern soll der Wagen nun mit einem *BMW*-Motor ausgestattet und zunächst mit einer Stückzahl von ca. 5.000 herausgebracht werden. Die Entwickler befinden sich gerade in der Modellphase für das Exterieur-Design und suchen nun weitere Partner für den Prototypenbau.  
[www.newtrabi.com](http://www.newtrabi.com)



### ALTERNATIVE ZUM AUTO

Der Feinstaub lastet schwer auf der Baden-Württembergischen Landeshauptstadt Stuttgart. Um dem entgegenzuwirken, plant Bürgermeister *Wolfgang Schuster* jetzt ein Elektro-Bike-Netz. Mit sogenannten *Pedelecs* (Pedal Electric Cycle), motorisierten Fahrrädern, könnten die Bürger bald ohne Anstrengung alle Anhöhen der Stadt meistern. Als Radler muss man zwar weiterhin in die Pedale treten, doch bis zu einer Geschwindigkeit von 25 km/h bekommt man Unterstützung von einem Elektromotor. Während in China im vergangenen Jahr bereits 20 Millionen *Pedelecs* verkauft wurden, rechnet der deutsche Zweirad-Industrie-Verband (ZIV) in diesem Jahr mit etwa 100.000 verkauften Fahrrädern.



### DIHK: MASTERPLAN ENTtäUSCHT

*Patrick Thiele* vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) kritisiert die Umsetzung des Masterplan Güterverkehr und Logistik scharf: Eine finanzielle Mehrbelastung von Güterverkehrsunternehmen, zum Beispiel durch die Erhöhung von Mautkosten, stehe geringen Investitionen in die Verkehrsinfrastruktur gegenüber. Die geplante Einführung zusätzlicher Gebühren aufgrund von „Luftverschmutzung, Lärm und Stau“ übe unnötigen zusätzlichen Druck auf die Branche aus, ohne dabei die Kapazitätsprobleme des Verkehrsnetzes zu beseitigen, so *Thiele*. Schwierigkeiten im Transitverkehr durch Deutschland würden darüber hinaus auch im europäischen Ausland negative Resonanz hervorrufen, die der Exportnation schade.



### BILEN DIN KJENNER DEG!

*BMW*s ingeniører arbeider med konstruksjon av en bil som kjenner igjen føreren når han setter seg inn, og at ratt såvel som speil tilpasser seg automatisk. Det kamerabaserte, biometriske identifikasjonssystemet lagrer informasjon om forskjellige førere som kjøresperran åpnes for. *BMW*s nye *7-er* skal også være i stand til å lese trafikkskilt, og gi beskjed når bilen kjører over fartsgrensen. Også andre bilselskaper som *Audi*, *Mercedes*, *Volkswagen* og *Citroën* arbeider med å lage varslingssystemer som skal kunne vekke sovende sjåførere, og melde fra når en fotgjenger krysser gaten foran bilen.

### BREMS EN VENN

Den norske trafikklforeningen *Trygg Trafikk* reagerer på det høye antall menn mellom 15 og 24 år som er omkommet i trafikken, og går til en noe uvanlig aksjon: Kampanjen „Brems en venn“ oppfordrer unge kvinner til å snakke til den mannlige føreren når han kjører for fort. Man prøver å nå frem til de mannlige førerne via medpassasjerene, ettersom man ikke kommer frem gjennom opplysningskampanjer. Mange av de som sitter i førersetet er kjent for en risikofylt kjørestil. Når familie og venner også tar på seg ansvar, håper man at dette kan være med på å få ned antall ulykker.  
[www.tryggtrafikk.no](http://www.tryggtrafikk.no)

### BLINK DA!

I en studie utført av Norges største forbrukerorganisasjon *NAF*, sier hver fjerde nordmann at det som irriterer mest i trafikken er når andre trafikkanter ikke bruker blinklys. Selv om man ved hjelp av blinklysene kan unngå mange kollisjoner og andre farlige situasjoner i trafikken, virker det som om noen ser på blinklysene som ekstrautstyr til bilen. Dette sier *Elisabeth Sagedal*, pressetalskvinne hos *NAF*. På andre plass over listen med forstyrrende elementer finner vi det å kjøre så sakte at andre trafikkanter fristes til å foreta risikofylte forbikjøringer.  
[www.nyttombil.no](http://www.nyttombil.no)

### HEIA TRABI

Til den internasjonale bilutstillingen i Frankfurt 2009 (Internationalen Automobil-Ausstellung, IAA) vil miniatyrmodellfirmaet *Herpa* ta med seg en "ekte" bil – en ny *Trabant*-modell. Den eldste *Trabi*-modellen klarte i 1997 den såkalte "elgtesten", som *Mercedes-Benz* A-klasse feilet på. Sammen med det firmaet *Indikar* fra Sachsen og dets nettverkpartnere, skal bilen nå utstyres med en *BMW*-motor, og bli produsert i rundt 5000 eksemplarer. Utviklerne befinner seg nå i modellfasen når det gjelder utvendig design og man leter nå etter ytterligere partnere til bygging av prototypen.  
[www.newtrabi.com](http://www.newtrabi.com)

### ALTERNATIVER TIL BILKJØRING

*Svevestøv* er blitt et alvorlig problem i Stuttgart, Baden-Württembergs delstatshovedstad. I et forsøk på å motvirke dette, planlegger borgermester *Wolfgang Schuster* et nettverk av elektriske sykler. Med såkalte *Pedelecs* (Pedal Electric Cycle) – motoriserte sykler – kan innbyggerne nå opp til alle byens høyder uten å anstrenge seg. Som syklist trenger man knapt å trække på pedale; for hastigheter opp til 25 km/t får man hjelp fra en elektrisk motor. I fjor ble det solgt om lag 20 millioner *Pedelecs* i Kina. Den tyske foreningen for sykkelindustri (Zweirad-Industrie-Verband, ZIV) regner med å selge rundt 100.000 sykler i år.

### DIHK: MASTERPLANEN SKUFFER

*Patrick Thiele* fra Det tyske industri- og handelskammeret (DIHK) er sterkt kritisk til masterplanen for godstrafikk og logistikk: En finansiell merbelastning for godstrafikkvirksomhet, for eksempel gjennom økte veivavgifter, står i kontrast til investeringer i trafikken infrastruktur. Den planlagte innføringen av tilløpsgebyrer for "luftforurensning, bråk og kø" utgjør et unødvendig press på bransjen, samtidig gjør det ikke noe med trafikknettets kapasitetsproblemer, sier *Thiele*. Vanskeligheter i transittrafikken gjennom Tyskland vil videre få negative virkninger i andre europeiske land, noe som vil virke skadelig på eksporten.



Gastbeitrag // Gjestebidrag: Christian Tippelt, Bundesagentur für Außenwirtschaft (bfai)

## Öl- und Gassektor tätigt Rekordinvestitionen

# Olje- og gassektoren tiltrekker seg rekordinvesteringer

**Die norwegische Öl- und Gasindustrie generiert beachtliche Nachfrage für technische Ausrüstungen und ist wichtiger Innovationstreiber. Die Ende August im norwegischen Stavanger veranstaltete Fachmesse ONS war erneut weltweit führender Branchentreffpunkt.**

„Norwegens Öl- und Gasindustrie hat für Maschinen- und Anlagenbauer, Komponentenzulieferer und Anbieter von technischen Offshore-Ausrüstungen aus Deutschland eine herausragende Bedeutung“, äußert Wilfried Kroppen, Geschäftsführer des Bohreräteherstellers Wirth. Trotz abflachender Produktionskurve der Ölförderung vor Norwegens Küste: Auf der Leitmesse ONS zeigte sich die Offshore-Branche in Norwegens Öl- und Gasmetropole Stavanger in Hochstimmung. Technik- und Zulieferfirmen sowie die maritime Industrie profitieren zurzeit von den hohen Ausgaben des Sektors. Der hohe Ölpreis und die dadurch gut gefüllten Kassen der Förderunternehmen sorgen für beträchtliche Investitionen in Ausrüstungen und Anlagen für den laufenden Betrieb, in die Optimierung der Förderprozesse sowie in innovative Technologien. Die Messe gilt zusammen mit OTC in Houston als wichtigste Leistungsschau der Branche.

Laut Kroppen, dessen Firma Spülpumpen und Hebewerke für Bohranlagen liefert, ist der norwegische Öl- und Gassektor nicht nur wegen der geografischen Nähe ein wichtiger Zielmarkt. „Die norwegischen Akteure sind ungemein innovativ und legen größten Wert auf Qualität, Umweltverträglichkeit und eigene Entwicklungen“. Zuverlässige Komponenten und Lösungen, die dazu beitragen, dass die Norweger im Offshore-Bereich technologisch Spitzenpositionen erreichen, seien daher gefragt. Ein zentrales Zukunftsthe-

**Den norske olje- og gassektoren genererer betydelig etterspørsel etter teknisk utstyr, og er en viktig pådriver for innovasjon. Fagmessen ONS, som ble arrangert i Stavanger i slutten av august, ble nok en gang et verdensledende bransjetreff.**

„Norges olje- og gassindustri spiller en fremtredende rolle for maskin- og anleggsbygging, samt underleverandører og tilbydere av teknisk offshoreutstyr fra Tyskland,“ uttaler adm. direktør Wilfried Kroppen i Wirth, produsent av boreutstyr. Til tross for utflatende produksjonskurve i oljebransjen langs Norgeskysten: På ONS, i Norges olje- og gassmetropol Stavanger, var oljebransjen i topphumør. Teknologi- og underleverandører så vel som maritim industri profiterer for tiden på sektorens høye utgifter. Den høye oljeprisen og de velfylte bankkontoene til oljeprodusentene sørger for betydelige investeringer i utstyr og anlegg for den løpende virksomhet, i optimaliseringen av utvinningsprosesser og innovativ teknologi. ONS regnes sammen med OTC i Houston som bransjens viktigste utstillingsvindu.

Ifølge Kroppen, hvis firma er leverandør av spylepumper og løfteverk til boreanlegg, er Norges olje- og gassektor et viktig marked å sikte mot, ikke bare på grunn av den geografiske nærheten. „De norske aktørene er utrolig nyskapende og legger stor vekt på kvalitet, miljøhensyn og egenutvikling“. De pålitelige komponentene og løsningene, som bidrar til at Norge er i en ledende posisjon innen offshorebransjen, er derfor etterspurt. I fremtiden vil videreutvikling av all undervannsteknologi bli et sentralt tema. Dette sier Dieter Koenig, anerkjent offshoreekspert. „Deler av havbunnen er mindre utforsket enn solsystemet, og topografisk er terrenget van-

ma liegt nach Ansicht des renommierten Offshore-Experten Dieter Koenig, in der Fortentwicklung der gesamten Unterwassertechnik. „Der Meeresgrund ist teilweise weniger erforscht als unser Sonnensystem und topografisch schwierigstes Terrain. Hinzu kommt der hohe Wasserdruck“, schildert Koenig. Gerade hinsichtlich der für den Unterwasserabbau erforderlichen elektronischen Kontroll- und Steuerungstechnik sowie bei der Robotik und autonomen Systemen erwartet der Branchenkenner Geschäftschancen für deutsche Anbieter.

Für kleine Zulieferer, die nicht direkt der Kernbranche angehören, aber passende, innovative Produkte herstellen, ist es vielfach schwierig mit den großen Förderunternehmen ins Geschäft zu kommen. Für Hans-Peter Kämpfer von der Firma Wallram ist ein Messeziel daher einen Kooperations- und Vertriebspartner aus dem Öl- und Gassektor zu finden. AHK-Manager Hallvard Eide Skaare weist in diesem Zusammenhang auf die Notwendigkeit von Zertifikaten, Referenzen und Registrierungen hin. Achilles als Listing- und Qualifikationsservice oder die Offshore-Zertifizierungen von DNV seien zum Beispiel wichtige Voraussetzungen für erfolgreiche Lieferbindungen.

Bis 2010 steigen nach Regierungsschätzungen die Investitionen weiter an und bewegen sich danach für viele weitere Jahre auf hohem Niveau. 2008 gehen etwa 13,25 Mrd. Euro in den Ausbau der Öl- und Gasfelder. Hinzu kommen noch die laufenden Kosten für Betrieb und Wartung der Fördertätigkeit. Diese liegen nach Ministeriumsangaben jährlich bei über 6 Mrd. Euro und das ebenfalls für viele weitere Jahre. Deutschland ist Norwegens wichtigster Abnehmer für Öl und Gas und E.ON Ruhrgas der größte Einzelkunde beim Bezug von Erdgas.

Für 2010 ist eine neue einheitlich deutsche Gemeinschaftsstandkonzeption geplant. Laut AHK-Geschäftsführer Norbert Pestka können dann möglichst viele der ausstellenden deutschen Firmen den Gemeinschaftsstand sowie angrenzenden Standflächen in der Halle nutzen.

### Bundesagentur für Außenwirtschaft (bfai)

Die Bundesagentur für Außenwirtschaft informiert über die aktuelle Situation und Entwicklungen auf ausländischen Märkten. Als Servicestelle des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie unterstützt sie seit über 50 Jahren deutsche Unternehmen auf dem Weg ins Auslandsgeschäft. Von Stockholm aus ist ein hauptamtlicher Korrespondent für Nordeuropa tätig.

### Bundesagentur für Außenwirtschaft (bfai)

„Bundesagentur für Außenwirtschaft“ informierer om den aktuelle situasjonen og utviklingen i utenlandske markeder. Som servicested for departementet for økonomi og teknologi har de i mer enn 50 år hjulpet tyske selskaper på veien mot handel med utlandet. I Stockholm sitter en korrespondent for Nord-Europa.

skelig. I tillegg kommer det høye vanntrykket” forklarer Koenig. Nettopp når det gjelder elektronisk kontroll- og styreteknikk, så vel som roboter og autonome systemer som kreves i utvinning under vann, forventer bransjekjenneren at det blir forretningsmuligheter for tyske tilbydere.

For mindre leverandører, som ikke hører direkte til kjernebransjen, men som produserer passende, nyskapende produkter, er det mye vanskeligere å oppnå forretningsforbindelser med de store produsentene. For Hans-Peter Kämpfer fra firmaet Wallram er derfor målet med messedeltakelsen å finne en samarbeids- og distribusjonspartner i olje- og gassektoren. Avdelingsleder Hallvard Eide Skaare fra Norsk-Tysk Handelskammer peker i den sammenheng på nødvendigheten av sertifikater, referanser og registreringer. Achilles’ leverandørregistre og kvalifikasjonsordninger eller offshoresertifisering fra DNV er eksempler på viktige forutsetninger for å oppnå vellykkete leverandøravtaler.

Ifølge regjeringens anslag fortsetter investeringene å stige fram mot 2010, og vil deretter forbli på et høyt nivå. I 2008 går omtrent 110 milliarder kroner med til utbygging av olje- og gassfelt. I tillegg kommer de løpende kostnadene til selskapene og vedlikehold av utvinningsanleggene. Disse ligger ifølge tall fra departementet på over 50 milliarder kroner årlig, og dette vil fortsette i flere år. Tyskland er Norges viktigste kjøper av olje og gass, og E.ON Ruhrgas er den største enkeltkunden når det gjelder naturgass.

Det er planlagt et konsept for ny tysk fellesstand for 2010. Ifølge Norbert Pestka, adm. direktør i Norsk-Tysk Handelskammer, kan da svært mange av de tyske utstillersfirmaene benytte seg av fellesstanden og tilgrensende områder i hallen.



### Kontakt:

Bundesagentur für Außenwirtschaft (bfai)  
 Agrippastrasse 87-93  
 50676 Köln  
 Postfach 10 05 22  
 DE-50445 Köln  
 Telefon: +49 221 2057-0  
 Telefax: +49 221 2057-212  
 E-Mail: info@bfai.de  
 Internet: www.bfai.de

Tekst: Steffi Sachs // Norsk oversettelse: Haakon Gunnerud, Fredrik Astrup

# Rascheln im Bücherwald

Der norwegische Buchherbst wird wieder spannend

## Det rister i bokhylla

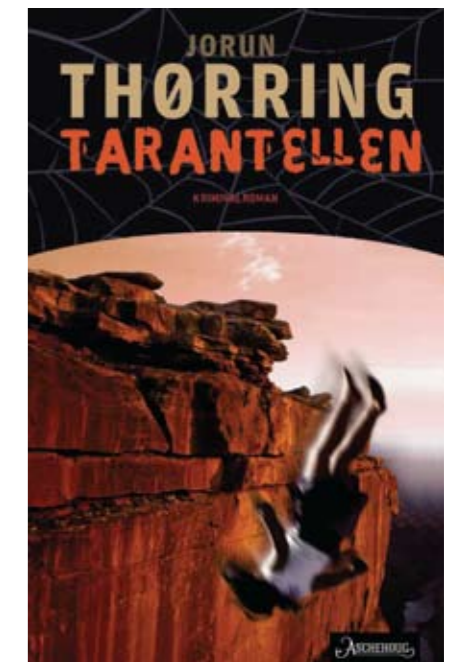
Den norske bokhøsten blir spennende også i år




Jorun Thørring: Skyggemannen  
364 sider, NOK 99. Aschehoug



Jorun Thørring: Glassdukkene  
398 sider, NOK 99. Aschehoug




Jorun Thørring: Tarantellen  
414 sider, NOK 99. Aschehoug

 Dass der Norden schon seit Jahren als beliebter Tatort für fesselnde Krimis dient, ist bekannt. Jetzt plaudern norwegische Autoren immer häufiger auch aus dem fiktiven Familienschatz und sind dabei nicht weniger spannend.

**I**n etlichen Reiseführern und Bildbänden stapfen Rentiere friedlich durch idyllische Winterlandschaften, an malerischen Küsten liegen weiße Segelboote vor Anker und im typisch rot-weißen Sommerhaus am Fjord erleben Familien „norwegische Glücksmomente“.

### Morden im Norden

Daneben bersten die Bücherregale jedoch vor norwegischem Mord und Totschlag: „Morden im Norden“ heißt das Motto und das auch gern in Geschichten vor allem weiblicher Autoren. Der Trend des „neuen skandinavischen Krimis“, der in Deutschland zu Beginn der 1990er Jahre einsetzte, ist bis heute ungebrochen. Namen wie Gunnar Staalesen, Kjell Ola Dahl und natürlich die norwegischen Krimidamen Unni Lindell, Anne Holt, Karin Fossum und Kjersti Scheen sind aus den deutschen Bestsellerlisten nicht mehr wegzudenken.

 Det er en kjent sak at Norden i årevis har vært et populært åsted for fengslende krimbøker. Nå for tiden skriver norske forfattere stadig oftere også om fiktive familieliv, men det betyr ikke at det er mindre spennende.

**I**mange reiseguiden og illustrerte bøker trasker reinsdyr fredelig rundt i idylliske vinterlandskap, på maleriske kyster ligger hvite seilbåter for anker og i typiske rød-hvite sommerhus ved fjorden opplever familier ”norske lykkestunder”.

### Mord i nord

Resten av bokhyllen derimot bugner over av mord og drap. Temaet er ”Mord i nord”, og finnes ofte i bøkene til kvinnelige norske forfattere.

Trenden med ”nye skandinaviske krimbøker” slo inn over Tyskland i begynnelsen av 1990-tallet, og har fortsatt uavbrutt siden da. Det er nå vanskelig å tenke seg en bestselgerliste i Tyskland uten navn som Gunnar Staalesen, Kjell Ola Dahl og naturligvis de norske krimkvinnene Unni Lindell, Anne Holt, Karin Fossum og Kjersti Scheen. Spørsmålet er hva som gjør den skandinaviske krimmen



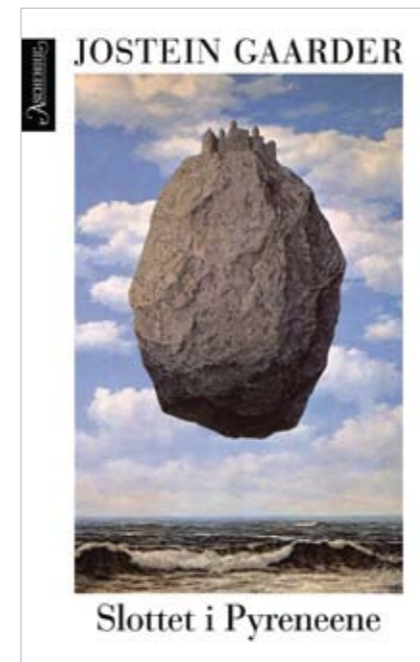
Jorun Thørring: Glaspuppen  
416 Seiten, € 9,95. dtv



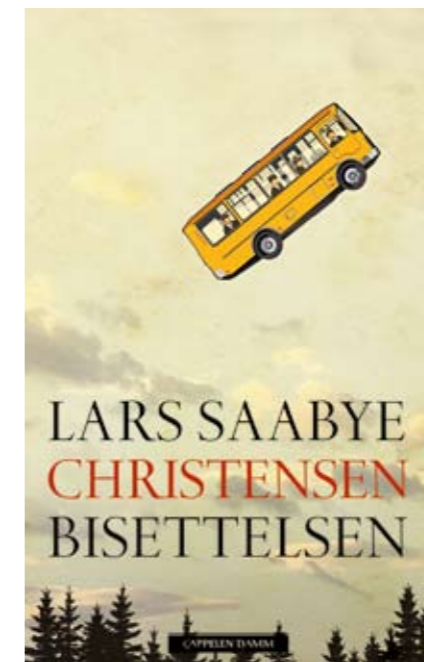
Jorun Thørring: Schattenhände  
384 Seiten, € 14. dtv



Lars Saabye Christensen: Waterloo  
352 Seiten, € 9. Verlag btb



Jostein Gaarder: Slottet i Pyreneene  
219 sider, NOK 349,-. Aschehoug



Lars Saabye Christensen: Bisettelsen  
413 sider, NOK 99,-. Cappelen



Kjell Askildsen: Ein schöner Ort  
288 Seiten; € 9. Sammlung Luchterhand

Nun ist die Frage, was den skandinavischen Krimi denn so ausgesprochen skandinavisch und anders als seinen englischen Verwandten macht. Sozialkritik, Bodenständigkeit, Lokalkolorit und unkonventionelle, melancholische Helden sind hier die wichtigsten Schlüsselworte.

Neuester Stern am norwegischen Krimi-Firmament ist Jorun Thørring, deren Debut *Schattenhände* im Februar 2008 in Deutschland erschien. Ihr zweites Buch, *GLASPUPPEN*, folgte im September und auch der Nachfolgebund zu *Schattenhände* erscheint im Oktober 2009 unter dem Titel *Kein Zeichen von Gewalt* ebenfalls im Deutschen Taschenbuch Verlag. Schauplatz in *Schattenhände* ist Paris, aber trotzdem hat man es bei Thørrings Heldin Orla Os mit einer typisch nordischen Ermittlerin zu tun, die mit beruflichen und privaten Problemen zu kämpfen hat. Die Handlung des Buches *GLASPUPPEN* siedelte die Autorin dagegen in Tromsø, ihrer Heimatstadt an. Hier ermittelt Aslak Eira, seines Zeichens Kriminalpolizist samischer Abstammung und alleinerziehender Vater, in einem mysteriösen Mordfall an einer jungen Medizinstudentin.

#### Alte Bekannte und neue Entdeckungen

Besucher der diesjährigen Frankfurter Buchmesse können sich mit eigenen Augen davon überzeugen, dass Norwegen aber noch mehr zu bieten hat. Über 25 norwegische Verlage und Agenturen sind auf der Messe vertreten, darunter auch die großen Verlagshäuser Aschehoug, Cappelen Damm und Gyldendal.

typisk skandinavisk og forskjellig fra sin engelske slektning. Samfunnskritikk, nøkternhet, lokale skildringer og utradisjonelle, melankolske helter er de viktigste stikkordene.

Jorun Thørring er den nyeste stjernen på den norske krimhimelen. Hennes debutroman *Skyggemannen* kom ut i Tyskland februar 2008, etterfulgt av *Glassdukkene* i september. Tarantellen er oppfølgerromanen til *Skyggemannen*, og vil bli gitt ut i Tyskland i oktober 2009. Handlingen i *Skyggemannen* finner sted i Paris, men likevel har vi i Thørrings heltinne Orla Os med en typisk norsk etterforsker å gjøre. Vi følger henne gjennom både private og yrkesmessige problemer. I boken *Glassdukkene* er handlingen derimot lagt til Tromsø, Thørrings hjemby. Her møter vi Aslak Eira, førstebejtent av samisk avstamning og aleneforsørgende far, som etterforsker et mystisk drap på en ung medisinstudent.

#### Gamle bekjente og nye oppdagelser

Besøkende på årets bokmesse i Frankfurt kunne med egne øyne erfare at Norge har enda mer å by på. Mer enn 25 norske forlag og agenturer var til stede på messen, deriblant de store forlagshusene Aschehoug, Cappelen Damm og Gyldendal. På listen over nye norske utgivelser utenom krimgenre, finner vi velkjente navn som Jostein Gaarder og Lars Saabye Christensen

Med utgivelsen av ungdomsboken *Sofies Verden* i 1993, ble Jostein Gaarder verdensberømt, og har siden primært vært kjent som forfatter av filosofiske bøker for ungdom. Han nyeste verk,

Ein Blick auf die norwegischen Neuerscheinungen abseits des Kriminalgenres zeigt bekannte Namen wie Jostein Gaarder und Lars Saabye Christensen.

Jostein Gaarder erlangte 1993 mit seinem Jugendbuch *Sofies Welt* Weltruhm und ist seitdem vor allem als Autor philosophischer Jugendbücher bekannt. Sein neuestes Werk, *Slottet i Pyreneene*, ist jedoch kein Jugendbuch. Erzählt wird die Geschichte des Paares Steinn und Solrun, die sich nach über 30 Jahren Trennung zufällig in einem alten norwegischen Hotel wiedertreffen und in den darauf folgenden Wochen versuchen, ihre gemeinsame Vergangenheit aufzuarbeiten. *Slottet i Pyreneene* ist nicht nur eine Liebesgeschichte, sondern auch ein Ideenroman, der Wissenschaft und Vernunft als allgemeingültige Erklärungsmodelle in Frage stellt.

Lars Saabye Christensen brillierte in Norwegen 1984 mit seinem Roman *Beatles*, der 1989 unter dem Titel *Yesterday* auch in Deutschland erschien. *Yesterday* handelt von vier Freunden, die in den 1960er Jahren in Oslo aufwachsen. Eine ganze Generation erkannte die Energie und Rastlosigkeit der vier Jungs wieder, deren großer Traum von einer eigenen Band nie in Erfüllung geht. Der zweite Band mit dem deutschen Titel *Waterloo* folgte 2005, und mit *Bisetelsen* ist in Norwegen in diesem Sommer der abschließende Teil der Trilogie erschienen. Das Ende der Kindheit als der Beginn der menschlichen Einsamkeit ist eines der Hauptmotiv Lars Saabye Christensens. Seine Helden sind oft verzweifelt, aber nie ohne Hoffnung. Tragik und Komik liegen dicht nebeneinander.


*Slottet i Pyreneene*, er derimot ingen ungdomsbok. I boken møter vi paret Stein og Solrun. Etter å ha vært fra hverandre i 30 år treffer de hverandre tilfeldig på et gammelt hotell i Norge, og prøver i løpet av de neste ukene å bearbeide sin felles fortid. *Slottet i Pyreneene* er ikke bare en kjærlighetshistorie, men også en idéroman som setter spørsmålsteget ved tiltroen til vitenskap og fornuft som forklaringsmodell.

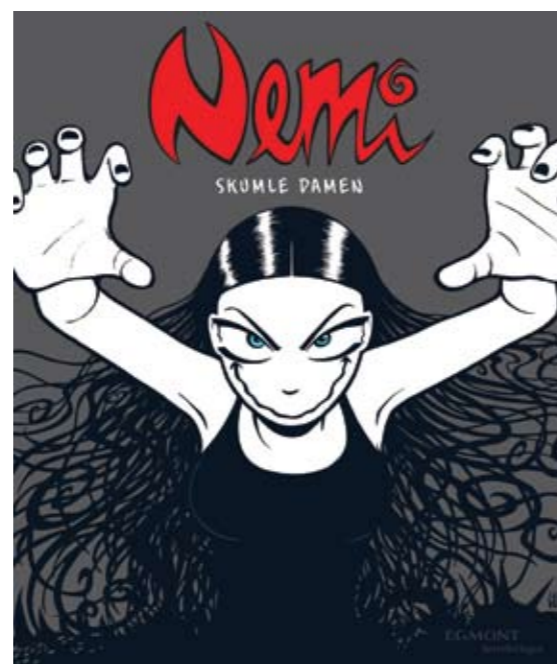
I 1984 briljerte Lars Saabye Christensen med utgivelsen av romanen *Beatles*, som fem år senere ble utgitt i Tyskland med tittelen *Yesterday*. Boken handler om fire venner som vokser opp i Oslo på 1960-tallet. En hel generasjon kjente seg igjen i fortellingen om de fire guttene, hvis største drøm var å starte et eget band. Oppfølgeren kom ut i 2005 og heter i Tyskland *Waterloo*, og trilogien ble fullført da *Bisetelsen* kom ut i Norge sommeren 2008. Et hovedtema for Saabye Christensen er hvordan sluttet av barndommen også er starten på den menneskelige ensomhet. Heltene i Saabye Christensens romaner er ofte fortvilte, men aldri uten håp. Tragedie og komedie er tett knyttet sammen.

Kjell Askildsen vil i januar 2009 gi ut en novellesamling på det tyske forlaget Luchterhand. Grunnet sin minimalistiske og lakoniske skrivestil blir Askildsen ofte sammenliknet med Samuel Becket. Dypttrengende dialoger og tørr, ofte absurd humor er med på å kjennetegne novellene hans.


Det går livlig for seg i en av Norges mest populære tegneserier: *Nemi*. Denne har for øvrig kommet i bokform på det tyske

Im deutschen Luchterhand Verlag erscheint im Januar 2009 *Ein schöner Ort*, eine Novellensammlung des Autors Kjell Askildsen. Durch seine minimalistische und lakonische Kurzprosa wird der Norweger oft mit Samuel Becket verglichen. Eindringliche Dialoge und trockener, oft absurder Humor sind Kennzeichen seiner Novellen.

Humorvoll geht es auch in einer der beliebtesten Comicserien Norwegens zu, die es inzwischen - allerdings in Buchform - auf den deutschen Buchmarkt geschafft hat: *Nemi*. Frech, bissig und mit einer gehörigen Portion weiblichen Selbstbewusstseins meistert die schwarzgekleidete Titelheldin aus der Feder Lise Myhres die Tücken des Alltags. Allerdings scheut die Autorin auch vor nachdenklichen Zwischentönen nicht zurück, was ihre Bücher nicht nur für Szenekenner interessant macht. In diesem Herbst ist in Norwegen der vierte Sammelband unter dem Titel *Skumle Damen* erschienen. 



Lise Myhre: Nemi - Skumle Damen  
160 sider, NOK 298. Egmont Serieforlag

markedet. Frekk, skarp og med en betydelig porsjon selvironi mestrer Lise Myhres sortkledde heltinne hverdagens problemer. Tegneseriereskaperen tar også for seg emner som gjør folk ettertenksomme, som gjør at en ikke trenger å være tegneseriekjenner for å synes at det er interessant. Denne høsten utgis det fjerde samlealbumet om Nemi med tittelen *Skumle Damen*. 

COLOR FANTASY & COLOR MAGIC: 8 RESTAURANTER • 7 BARER • SHOW • EXHIBITION CENTER • PROMENADE • SHOPPING • SPA & FITNESS CENTER • COLOR CONFERENCE CENTER



**Nyhet!**  
Skreddersy ditt 2-døgn  
KonferanseCruise i nettplanleggeren.  
Velg fra cruiseskipenes fasiliteter  
og få pakkepris direkte.

**Dine ansatte fortjener et uforglemmelig julebord på 2-døgn Cruise**  
www.colorline.no eller 815 00 860



## Over halvparten av våre lesere foretrekker skandinaviske produkter!\*

\* Aktuelt resultat fra analysen av vår leserundersøkelse i januar/februar-utgaven 2007



## Overbevis også den andre halvparten om at du har et kvalitetsprodukt!\*

\* Ved å annonsere i Nordis – Das Nordeuropa-Magazin – og Skandinavien Reisehandbuch 2009 når du målrettet ut til potensielle kunder uten nevneverdige spredningstap.

## Gut die Hälfte unserer Leser kauft bevorzugt Produkte aus Skandinavien!\*

\* Aktuelles Ergebnis bei der Auswertung unserer Leserumfrage aus der Ausgabe Januar/Februar 2007

## Überzeugen Sie auch die andere Hälfte unserer Leserschaft von der Qualität Ihres Produktes!\*

\* Mit Ihrer Anzeige in Nordis – Das Nordeuropa-Magazin und im Skandinavien Reisehandbuch 2009 erreichen Sie Ihre potentiellen Kunden zielgruppenorientiert und ohne nennenswerte Streuverluste

Be om våre **medieopplysninger for 2009** på  
tlf. **+49-(0)201-872290** eller **verlag@nordis.com**

Våre kunderådgivere vil gi deg uforpliktende informasjon om temaer, tidsfrister og annonsering i våre medier.

**Unsere Kundenberater informieren Sie unverbindlich über Themen, Termine und Ihre Werbung in unseren Medien.**

Nordis Verlag GmbH • Maxstr. 64 • D-45127 Essen  
Tel.: +49 201 87 229-0 • Fax: +49 201 89 425-11  
verlag@nordis.com • www.skandinavien.de

## Größte Reform der deutschen Rechnungslegung seit über 20 Jahren

Mit dem Bilanzrechtsmodernisierungsgesetz (BilMoG) legt die deutsche Bundesregierung die größte Reform des Handelsgesetzbuches seit 1985 vor. Ziel dieser Modernisierung ist es, kleine und mittelständische Unternehmen zu entlasten und eine gleichwertige, kostengünstigere Alternative zu den internationalen Rechnungslegungsstandards anzubieten.

Kapitalmarktorientierte Unternehmen wurden bereits durch die „IAS-Verordnung“ der Europäischen Union von 2002 verpflichtet, ihre Konzernabschlüsse für am oder nach dem 1. Januar 2005 beginnende Geschäftsjahre nach International Financial Reporting Standards (IFRS) aufzustellen.

Während das Handelsrecht vom Vorsichtsprinzip und Gläubigerschutzgedanken dominiert wird, betonen die IFRS stärker das Ziel einer umfassenden Information der Abschlussadressaten. Aufgrund der damit verbundenen umfangreichen Angabepflichten stellen die IFRS aus Sicht des deutschen Gesetzgebers daher keine praktikable Alternative für nicht-kapitalmarktorientierte Unternehmen dar.

Insbesondere für kleine und mittelgroße Unternehmen würde ein Übergang auf die IFRS-Rechnungslegung zum einen eine erhebliche Kostenbelastung bedeuten, zum anderen müssten erheblich mehr wettbewerbsrelevante Daten veröffentlicht werden.

Das BilMoG soll mittelständischen Unternehmen eine gleichwertige, einfachere und kostengünstigere Alternative zur Rechnungslegung nach den IFRS bieten. Dazu werden insbesondere bestehende Ansatz-, Bewertungs- und Konsolidierungswahlrechte aufgehoben und in Gebote oder Verbote umgewandelt.

Ferner wird die sogenannte umgekehrte Maßgeblichkeit der Steuer für die Handelsbilanz abgeschafft und die Handelsbilanz damit von rein steuerlich motivierten Bilanzansätzen und Bewertungen befreit.

Regierungsentwurf des Bilanzrechtsmodernisierungsgesetzes:  
<http://www.bdo.de/?id=865>

Kai Pingel, Leiter International Desk in Hamburg und Country Coordinating Partner der BDO, skizziert jüngste Änderungen im deutschen Bilanzrecht.



Kai Pingel, leder International Desk i Hamburg og Country Coordinating Partner i BDO, skisserer siste endringer i tysk regnskapslov.

Haben Sie Fragen zu diesem Beitrag?  
Har du spørsmål til denne artikkelen?

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater Kai Pingel

BDO Deutsche Warentreuhand AG // Wirtschaftsprüfungsgesellschaft // Ferdinandstrasse 59 // D-20095 Hamburg  
Telefon +49 (0)40/302 93-0 // mail: Kai.Pingel@bdo.de

## Største reform i tysk regnskapslov på over 20 år

Med endringen av regnskapsloven i Bilanzrechtsmodernisierungsgesetz (BilMoG) innledet den tyske forbundsregjeringen den mest omfattende reformen av handelslovgivningen siden 1985. Hensikten med moderniseringen er å avlaste små og mellomstore foretak idet de tilbys et likeverdig, men rimeligere alternativ til de internasjonale regnskapsstandarder.

Allerede i dag forpliktes foretak på pengemarkedet etter den såkalte EU-IAS-bestemmelser å legge frem sine konsernregnskap fra og med 1. januar 2005 etter International Financial Reporting Standards (IFRS).

Mens handelsretten domineres av forsiktighetsprinsippet og tanken på kreditorvern, legger IFSR større vekt på en omfattende informasjon om resultatet. På grunn av de dermed forbundne omfangrike opplysningspliktene er IFSR etter den tyske lovgivers oppfatning ikke noe akseptabelt alternativ for foretak som ikke er kapitalmarkedsorienterte.

Især små og mellomstore foretak ville på den ene side belastes urimelig sterkt økonomisk og på den annen side bli nødt til å offentliggjøre data som er av konkurransemessig betydning.

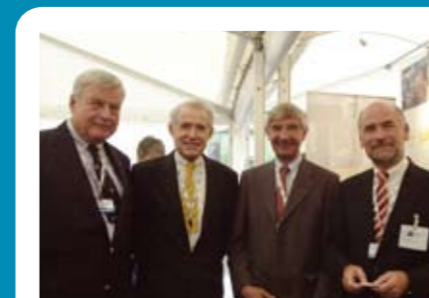
For å gi middelstanden en likeverdig, enklere og rimeligere løsning overfor IFSR skal frem for alt eksisterende regler om basistall, vurdering og konvertering oppheves og omdannes til enkle forskrifter.

Dessuten vil man komme bort fra regnskap som settes opp med tanke på rent skattemessige synspunkter og oppnå at de således gir et klarere bilde av foretakets faktiske økonomi.

## Inhalt | Innhold

- 36 Rückblick | Tilbakeblikk
- 38 Aktuell
- 39 Herbstversammlung 2008 in Frankfurt | Høstmøte 2008 i Frankfurt
- 42 Recht & Steuern | Rett & Skatt
- 45 Fagmesser
- 46 Neue Mitglieder | Nye medlemmer
- 48 Frühstückstreffen | Frokostmøte
- 49 Eventkalender 2008/2009
- 50 Einen Moment noch! | På tampen

## Informasjon



## ONS-Empfang des Deutschen Botschafters ONS-mottakelsen av Tysklands ambassadør



Rund 38.000 Besucher kamen vom 26.-29. August 2008 zur ONS und informierten sich über Produkte, Projekte und Innovationen. Das umfangreiche Messeangebot wurde mit Konferenzen, Ausstellungen und Festivals abgerundet. Neu in diesem Jahr war ein eigener Themenpark für erneuerbare Energien.

Die Deutsch-Norwegische Handelskammer präsentierte in diesem Jahr in einem separaten Zelt neun internationale Firmen und ihre Produkte. Beim Botschaftsempfang am 27. August, zu dem der Deutsche Botschafter in Norwegen, Roland Mauch, einlud, nahm unter anderem auch Bernhard Reutersberg von E.ON Ruhrgas sowie der Essener Oberbürgermeister, Dr. Wolfgang Reiniger, teil.

Om lag 38.000 besøkende tok turen til ONS i Stavanger 26.-29. august 2008 for å informere om sine produkter, prosjekter og innovasjoner. Parallelt med det omfattende messetilbudet ble det arrangert konferanser, andre utstillinger og festivaler. Nytt av året var en egen temapark for fornybar energi.

Norsk-Tysk Handelskammer kunne denne gang presentere ni internasjonale firmaer og deres produkter i et separat telt. Roland Mauch, Tysklands ambassadør i Norge inviterte på en mottakelse 27. august. Her deltok bl.a. Bernhard Reutersberg fra E.ON Ruhrgas og Essens overborgermester Dr. Wolfgang Reiniger.



v.l.: Rolf A. Engelhardttsen (Präsident der Deutsch-Norwegischen Handelskammer), Dr. Wolfgang Reiniger (Essener Oberbürgermeister), Roland Mauch (Botschafter der Bundesrepublik Deutschland), Norbert Pestka (Geschäftsführer der Deutsch-Norwegischen Handelskammer)  
fr.v.: Rolf A. Engelhardttsen (president ved Norsk-Tysk Handelskammer), Dr. Wolfgang Reiniger (borgermester i Essen), Roland Mauch (tysk ambassadør), Norbert Pestka (administrerende direktør ved Norsk-Tysk Handelskammer)



Der Gemeinschaftsstand der Deutsch-Norwegischen Handelskammer war in diesem Jahr in einem eigenen Zelt auf dem Messegelände zu finden. Norsk-Tysk Handelskammers fellesstand var i år å finne i et eget telt på messeområdet.



v.l.: Rolf A. Engelhardttsen, Dr. Wolfgang Reiniger und Roland Mauch  
f.v.: Rolf A. Engelhardttsen, Dr. Wolfgang Reiniger og Roland Mauch



Terje Grue, Country Manager, Lufthansa Norway



v.l.: Helmut Roloff, E.ON Ruhrgas und Norbert Pestka  
f.v.: Helmut Roloff, E.ON Ruhrgas og Norbert Pestka



Dr. Bernhard Reutersberg, Vorsitzender des Vorstands der E.ON Ruhrgas AG  
Styreleder fra E.ON Ruhrgas AG



Vertreter der internationalen Presse waren ebenfalls anwesend.  
Representanter fra internasjonal presse var også tilstede.



## Bioenergiekonferenz am 1. Dezember in Oslo

Bereits zum 2. Mal richtet die Deutsch-Norwegische Handelskammer eine Konferenz zum **Thema Bioenergie** aus. Am 1. Dezember werden Experten im Hotel Continental in Oslo erwartet, um dort über zukunftsfruchtige regenerative Energieträger zu diskutieren.

In diesen Energiequellen sieht Norwegen neben der Wasserkraft großes Ausbaupotenzial. In den kommenden Jahren sollen Infrastruktur und Anlagen im Bereich der Bioenergieerzeugung massiv ausgebaut werden.

Die norwegische Regierung will den Verbrauch von Mineralölen zur Wärmeerzeugung durch die Nutzung von Bioenergie bis 2012 um mindestens 25 Prozent reduzieren. Der jährliche Zuwachs an Biomasse entspricht einer Energiemenge von ca. 425 TWh pro Jahr, wovon derzeit etwa 75 TWh wirtschaftlich nutzbar sind. Derzeit werden nur rund 16 TWh Energie pro Jahr aus Bioenergie gewonnen. Studien schätzen, dass sich der Verbrauch an Bioenergie in den nächsten zehn Jahren auf etwa 45 TWh verdreifachen könnte.

Für deutsche Zulieferer, Technologieanbieter und Engineeringfirmen ergeben sich hier viel versprechende Geschäftschancen. Die Konferenz soll deutsche und norwegische Fachleute und Unternehmen aus der Energiebranche zum Erfahrungsaustausch zusammenbringen. Daher besteht im Anschluss an die Konferenz am 2. Dezember die Möglichkeit zu individuellen Gesprächen. Als Vortragshalter werden Vertreter der Norwegischen Gesellschaft für Bioenergie (nobio) und des staatlichen Unternehmens ENOVA erwartet. Letzteres ist mit der Förderung von Projekten zur Energieeinsparung und von Formen erneuerbarer Energie beauftragt ist.

## Konferenz zur Energieeffizienz am 10. November in Oslo



**Die beste Energie ist die, die eingespart wird**

Am 10. November lädt die AHK Oslo in Zusammenarbeit mit der *Exportinitiative Energieeffizienz* erstmalig zu einer deutsch-norwegischen Konferenz zum **Thema Energieeffizienz** ein. Im Mittelpunkt der zweitägigen Konferenz stehen strategische Fragen zur Förderung von Energieeffizienz und Energieeinsparung. Zu den Konferenzteilnehmern zählen deutsche und norwegische Energieversorgungsunternehmen sowie Vertreter der Industrie.

Gerade im Bereich der Energieeinsparung liegen enorme Innovationschancen. Passivhäuser, die statt eines klassischen Heizsystems auf neue Lüftungssysteme und ausgefeilte Wärmedämmung setzen, sind da nur ein Beispiel (siehe auch Titelthema in dieser Ausgabe).

So werden in den Vorträgen Themen wie Energiemanagement, Green Building oder Energy Houses besprochen. Die Veranstaltung soll neue Wege im Bereich des energieeffizienten Gebäudebaus zu aufzeigen und Kooperationen zwischen deutschen und norwegischen Branchenkennern zu ermöglichen.



## Programm

### Donnerstag, 23.10.2008

- 18:30 Uhr Gemeinsame Abreise zur Herbstversammlung \*
- 19:00 Uhr Herbstversammlung 2008  
*Ort: Villa Sander, Deutsche Bank AG  
Mainzer Landstr. 10-12, Frankfurt*  
Vortragshalter: N.N., Deutsche Bank AG  
Vortragshalter: Terje Grue, General Manager Norway, Lufthansa German Airlines  
"Global mobility - service a la carte"
- Ab 20.00 Uhr Buffet
- 22:30 Uhr Gemeinsame Rückkehr zum Hotel

### Freitag, 24.10.2008

- 9:30 Uhr Gemeinsame Abreise zur Deutschen Börse AG \*
- 10:00 Uhr VIP-Tour bei der Deutschen Börse AG  
*Ort: Börsenplatz 4, Frankfurt*  
Einführungsvortrag  
Aufenthalt auf der Besuchergalerie
- 11:45 Uhr Gemeinsame Abfahrt zur DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH
- 12:00 Uhr Besuch mit Vortrag und Mittagsimbiss bei der DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH  
*Ort: Weilburger Str. 22, Frankfurt*  
Vortragshalter: Albert Bastius  
„Ausblick über geplante Kooperationsprojekte mit Norwegen“



## Program

### Torsdag, 23.10.2008

- kl. 18:30 Felles avreise til høstmøtet \*
- kl. 19:00 Høstmøtet 2008  
*Sted: Villa Sander, Deutsche Bank AG  
Mainzer Landstr. 10-12, Frankfurt*  
Foredragsholder: N.N., Deutsche Bank AG  
Foredragsholder: Terje Grue, Lufthansa German Airlines  
"Global mobility - service a la carte"
- Fra kl. 20.00 Buffet
- kl. 22:30 Felles retur til hotellet

### Fredag, 24.10.2008

- kl. 9:30 Felles avreise til Deutsche Börse AG \*
- kl. 10:00 VIP-Tour hos Deutsche Börse AG  
*Sted: Börsenplatz 4, Frankfurt*  
Innledende foredrag  
Opphold på besøkgalleriet
- kl. 11:45 Felles avreise til DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH
- kl. 12:00 Foredrag og lunsj hos DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH  
*Sted: Weilburger Str. 22, Frankfurt*  
Foredragsholder: Albert Bastius, Director Sales/Marketing, DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH  
"Orientering om planlagte samarbeidsprosjekter med Norge"

14:00 Uhr Gemeinsame Abreise zur Frankfurter Allgemeinen Zeitung  
14:30 Uhr Besuch bei der Frankfurter Allgemeinen Zeitung  
*Ort: Hellerhofstr. 2, Frankfurt*  
Kurze Filmpräsentation  
Gespräch mit der Wirtschaftsredaktion  
16:00 Uhr Gemeinsame Rückfahrt zum Hotel  
18:15 Uhr Gemeinsame Abfahrt zur Abendveranstaltung\*  
19:00 Uhr Weinprobe auf Einladung des Domdechanch Werner'schen Weinguts in Hochheim am Main  
*Ort: Mainzer Strasse 22-26, Hochheim*  
20:00 Uhr Abendessen im Hochheimer Hof  
22:30 Uhr Gemeinsame Rückfahrt zum Hotel

\* TREFFPUNKT: Lobby des Steigenberger Hotel Frankfurter Hof, Kaiserplatz 1, 60311 Frankfurt

kl. 14:00 Felles avreise til Frankfurter Allgemeine Zeitung  
kl. 14:30 Omvisning hos Frankfurter Allgemeine Zeitung  
*Sted: Hellerhofstr. 2, Frankfurt*  
Kort filmpresentasjon  
Samtale med Økonomiredaksjonen  
kl. 16:00 Felles retur til hotellet  
kl. 18:15 Felles avreise til kveldsarrangementet\*  
kl. 19:00 Vinsmaking etter invitasjon fra Vingården Domdechanch Werner i Hochheim am Main  
*Sted: Mainzer Strasse 22-26, Hochheim*  
kl. 20:00 Middag på restaurant Hochheimer Hof  
kl. 22:30 Felles retur til hotellet

\* MØTESTED: Lobbyen i Steigenberger Hotel Frankfurter Hof, Kaiserplatz 1, 60311 Frankfurt



## HEUKING KÜHN LÜER WOJTEK

### FORRETNINGSJUSS. SKATTERETT. I TYSKLAND.

Med 170 advokater er vi et av de store advokatfirmaene i Tyskland. Vi legger vekt på å kunne tilby veiledning i Tyskland på klientens språk.

En av våre partnere har norsk og tysk advokatbevilling.

Kontakt for norske klienter:  
Rechtsanwalt og advokat Rolf Uecker · Heuking Kühn Lüer Wojtek · Magnusstr. 13 · 50672 Köln · Tyskland  
r.uecker@heuking.de · Tel.: 0049 221 20520 · Faks: 0049 221 20521

WWW.HEUKING.DE



## Vingården Domdechanch Werner – Tradisjon og kvalitet

**Tysk Riesling er blitt trendy på internasjonalt nivå. Denne helt spesielle hvitvinsdruen utmerker seg gjennom sitt lette og elegante smaksbilde som gleder tungen med sin fine fruktaroma.**

Dokumentasjonen på verdens første dyrking av Riesling finner vi i Hochheim am Main. Her begynte man med dyrking av denne druen allerede i 1435. Det er derfor lite overraskende at Riesling fra Hochheim tilhører eliten når det gjelder konkurranse på globalt plan.

Vingården Domdechanch Werner, med sitt maleriske godshus og gamle vinkjellere, har vært i samme familie siden 1780. Allerede i 1875 vant vingården i Hochheim sølvpokalen på den "Ersten Deutschen Weinbaukongress" i Colmar. I dag drives vingården av den sjuende



generasjon, Dr. Franz Werner Michel og hans kone. Deres viner vinner fremdeles ofte nasjonale og internasjonale premier.

Eksporthandelen hos Domdechanch Werner ligger på 50 %. Vinmonopolet fører flere kvalitativt høyverdige Rieslingviner fra vingården, som for eksempel Hochheimer Riesling Classic. Denne halvtørre Rieslingen er svært allsidig og egner seg til de fleste anledninger. Ikke minst er Riesling en god ambassadør for tysk kultur med stor symbolverdi og egner seg derfor også utmerket til internasjonale firmapresentasjoner eller som gaveidé for internasjonale kunder.

### Følgende viner er tilgjengelige på Vinmonopolet:

#### Domdechanch Werner Hochheim Riesling Trocken 2005

Beskrivelse: Lys strågul. Ung fruktighet preget av aprikos, sitron og epler, hint av mineraler og mandel.

Pris Vinmonopolet: 118,- Varenummer: 20790 Utvalg: BU

#### Domdechanch Werner Hochheim Riesling Classic 2007

Beskrivelse: 100% Riesling fra egne vinmarker rett utenfor Hochheim. Vinmarken er offisielt klassifisert passende for "Erstes Gewächs". Vinen har en moderne stil, ren og klar, lysegul med grønnskjær på farge, på duft er den ren og floral og har fin tropisk fruktaroma. I munnen er den frisk, har fint fruktpreg, bra med syre og balansert sødme, lett mineralpreg.

Pris Vinmonopolet: 114,90 Varenummer: 20411

Utvalg: Distriktssortiment

**Hochheimer Hölle Riesling Kabinett Trocken**  
Kommer som nyhet på Bestillingsutvalget i mars!

#### Domdechanch Werner Hochheimer Kirchenstück Spätlese Trocken 2004

Beskrivelse: Kompleks duft av epler, lime og mineraler. Frisk munnfølelse og med intens smak av grønne epler, mineraler og fersken.

Pris Vinmonopolet: 229,- Varenummer: 49853 Utvalg: BU

#### Domdechanch Werner Hochheimer Hölle Riesling Kabinett 2004

Beskrivelse: Strågul farge med grønnskjær. Intens duft med preg av lime og aprikos. Halvtørr med høy friskhet og lett middels fylde. Konsentrert smak av mineraler og aprikoser.

Pris Vinmonopolet: 169,- Varenummer: 49854 Utvalg: BU

#### Domdechanch Werner Hochheimer Kirchenstück Riesling Auslese 2002

Beskrivelse: Intens smak og duft av honning og aprikoser. Sødmefull, men med balansert høy friskhet. Lang og kompleks finish.

Pris Vinmonopolet: 199,90 Varenummer: 49852 Utvalg: BU

**Elin Halvorsen hos Ekjord AS kan kontaktes ved spørsmål**  
elin@ekjord.no, telefon 22 51 05 45

# Ihr Rundum-Sorglos-Paket für Norwegen

## Die AHK in Oslo steht Unternehmen beratend zur Seite



**Während andernorts die Konjunktur schwächelt, bleibt Norwegens Wirtschaft weiterhin stabil und auf lange Jahre hin vielversprechend. Vor allem deutsche Unternehmen finden hier verlässliche und interessante Handelspartner für ihre Produkte und Dienstleistungen.**

**Die Hürden bei rechtlichen Anforderungen und Vorschriften können mit einem kompetenten Berater vor Ort problemlos genommen werden.**

Um Ihnen den Weg nach Norwegen beispielhaft zu veranschaulichen, nehmen wir ein fiktives Unternehmen aus der Baubranche und zwar das Kieler Bauunternehmen Hansen & Söhne. Hansen & Söhne GmbH ist nach einem interessanten Zeitungsartikel über die norwegische Bauwirtschaft auf die gute Auftragslage in Norwegen aufmerksam geworden und möchte gerne an einem dortigen Wettbewerb teilnehmen bzw. Bauaufträge in Norwegen erhalten. Sie nehmen zunächst Kontakt mit der IHK in Kiel auf, die sie direkt an die Deutsch-Norwegische Handelskammer weiterleitet.

Dort wird dem Unternehmen ein Abonnement über Ausschreibungen im kommunalen Sektor und die Teilnahme an Unternehmerreisen im Bausektor angeboten. Außerdem weisen die Berater sie auf ein Portal für norwegische Ausschreibungen hin, das unter der Internetseite [www.doffin.no](http://www.doffin.no) zu finden ist.

Kurz darauf erhält Hansen & Söhne die Möglichkeit, an einer Ausschreibung zur Errichtung des Kindergartens ‚Pustablume‘ teilzunehmen. Es wird ein Generalunternehmer gesucht. Über die norwegischen Ausschreibungsregeln hat sich Hansen & Söhne bei der Deutsch-Norwegischen Handelskammer informiert. Hier erhält das Unternehmen auch weitere Beratung während des gesamten Ausschreibungsprozesses und kompetente Unterstützung bei der Prüfung der vollständig und korrekt ausgefüllten Ausschreibungsdokumente.

Die Bewerbung war erfolgreich, das Unternehmen hat den Zu-

schlag für die Errichtung des Kindergartens erhalten. Um nun keinen Fehler zu machen, ist es wichtig, sich mit den steuerlichen und rechtlichen Rahmenbedingungen vertraut zu machen. Zu beachten ist: Da die norwegischen Anforderungen an ausländische Unternehmen sehr hoch sind, sind bei der Kalkulation die Beraterkosten zu berücksichtigen.

Deutschen Unternehmen, die in Norwegen tätig sein wollen, bieten sich unterschiedliche steuerrechtliche Wege an, für einen von ihnen sollte man sich vor Vertragsabschluss entscheiden. So kann entweder eine norwegische Tochtergesellschaft gegründet werden, oder man lässt sich eine unselbstständige Niederlassung des deutschen Unternehmens eintragen.

Hansen & Söhne, die nur kurzfristige Einsätze (unter einem Jahr) in Norwegen planen, rät man zur Niederlassungsvariante.

Ausländische Unternehmen, die in Norwegen umsatzsteuerpflichtige Leistungen erbringen, müssen sich über einen Fiskalvertreter bei den norwegischen Finanzbehörden registrieren lassen. Mit Vergabe der Steuernummer an das ausländische Unternehmen durch das Handelsregister und der Registrierung beim zuständigen Finanzamt ist der Fiskalvertreter verpflichtet, das Unternehmen in allen umsatzsteuerrechtlichen Belangen zu vertreten. Die Registrierung als umsatzsteuerpflichtiges Unternehmen berechtigt gleichzeitig zum Vorsteuerabzug für die in Norwegen in Anspruch genommenen Leistungen. Die gleichen Regeln gelten für alle ausländischen Subunternehmen, die zur Erfüllung des Hauptauftrags einbezogen werden.

An dieser Stelle muss darauf hingewiesen werden, dass bei jedem Waren- oder Materialimport Einfuhrumsatzsteuer in Höhe von 25 % unmittelbar bei Grenzüberschreitung zu zahlen ist. Für Baugeräte und Werkzeuge kann dies durch die Bestellung eines so genannten ATA Carnets von der örtlichen IHK umgangen werden. Baugeräte können bis zu 2 Jahre über ATA Carnet in Norwegen verbleiben.

Grundsätzlich ist es nicht erforderlich, Sondergenehmigungen zu beantragen, um Baudienstleistungen in Norwegen anbieten zu dürfen, es sei denn, es handelt sich um so genannte „gefährdengeneigte“ Arbeiten. Hierzu zählen unter anderem Elektroinstallationen, Kranführerarbeiten, Fahrstuhlbaue. Da Hansen & Söhne als Generalunternehmer tätig werden sollen, muss eine „zentrale bzw. lokale Genehmigung“ beantragt werden.

Wichtig ist auch die Frage nach der Steuerpflicht: Die Mitarbeiter des Unternehmens werden zwar ab dem ersten Tag an in Norwegen registrierungspflichtig bei der Steuerbehörde für aus-

ländische Angelegenheiten (COFTA). Darüber hinaus muss bei einem Aufenthalt von über drei Monaten persönlich eine Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung bei der örtlichen Polizei in Norwegen beantragt werden. Eine Steuerpflicht tritt dann allerdings noch nicht ein. Die wird nach dem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Norwegen und Deutschland erst ab einem Aufenthalt von mehr als 183 Tagen in Norwegen notwendig, bzw. bei der Zugehörigkeit zu einer Betriebsstätte in Norwegen oder wenn Arbeitnehmer im Wege einer Arbeitnehmerüberlassung nach Norwegen entsendet werden. Bei unserem Beispielunternehmen bleiben die Arbeitnehmer von Hansen & Söhne weiterhin in Deutschland sozialversichert, so dass eine Befreiung von der Sozialversicherungspflicht in Norwegen zu beantragen ist. Dafür benötigt man das Formular E101, das man bei der zuständigen Krankenkasse erhält. Mit Vorlage der Bescheinigung wird die Befreiung bei der zuständigen Behörde in Norwegen beantragt.

Am Ende des Kalenderjahres muss das Unternehmen, unabhängig von der Steuerpflicht, einen Lohnsteuerjahresabschluss abgeben, und im März des Folgejahres muss jeder Mitarbeiter, ebenso unabhängig von der Steuerpflicht, eine Einkommenssteuererklärung einreichen.

Weiterhin zu beachten ist, dass in einzelnen Branchen Mindest-

lohn gezahlt werden muss. In der norwegischen Baubranche beträgt der Mindestlohn derzeit 134,75 Kronen, umgerechnet rund 16,70 EUR für gelernte Arbeitskräfte.

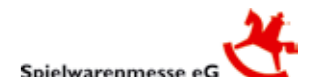
Der Auftrag von Hansen & Söhne wird sich über einen Zeitraum von 10 Monaten hinziehen. Damit wird das Unternehmen nicht in Norwegen körperschaftsteuerpflichtig. Dies ist erst der Fall, wenn eine Betriebsstätte in Norwegen begründet wird. Eine Betriebsstätte liegt gemäß dem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen Norwegen und Deutschland für Bauprojekte regelmäßig dann vor, wenn eine Bauausführung oder Montageleistung bei gleichem Auftraggeber und Baustelle über 12 Monate andauert. Die Betriebsstätte unterliegt dann der Gewinnbesteuerung von 28 %.

Unser Beispiel zeigt: Das norwegische Regelwerk ist sehr detailliert und umfassend. Mit einem kompetenten Berater an Ihrer Seite, können Sie die dortigen Gepflogenheiten jedoch ohne größere Umstände meistern. Die Deutsch-Norwegische Handelskammer unterstützt Sie gerne bei Ihrem Schritt nach Norwegen und begleitet Sie vom ersten Tag an.

Für weitere Information und Fragen steht Ihnen jederzeit zur Verfügung:

Maren Dieckmann-Heibek, Rechtsanwältin, Leiterin der Rechtsberatung: [heibek@deinternational.no](mailto:heibek@deinternational.no), Tel.: +47 22 12 82 20

### sustaining members



# Zwangsvollstreckung aus deutschen Urteilen in Norwegen

Dr. Roland Mörsdorf und Christoph Morck  
Advokatfirmaet Grette DA



Wenn Schuldner durch ein deutsches Gericht zu einer Leistung, meist zur Zahlung eines Geldbetrags, verurteilt worden sind und sie dieser Leistungspflicht nicht nachkommen, kann die Zwangsvollstreckung in deren Vermögen betrieben werden. Einige Schuldner verlassen in solchen Fällen Deutschland, um sich auf diese Weise den deutschen Zwangsvollstreckungsbehörden zu entziehen. Wenn die Schuldner dann nach Norwegen übersiedeln, haben sie damit jedoch wenig Erfolg. Denn grundsätzlich kann aus deutschen Urteilen auch in Norwegen die Zwangsvollstreckung betrieben werden.

Hierfür muss das deutsche Urteil in Norwegen anerkannt werden. Für die Anerkennung des deutschen Urteils ist das Amtsgericht (*tingrett*) des Ortes zuständig, an dem der Schuldner seinen Wohnsitz in Norwegen hat. Das Anerkennungsverfahren richtet sich nach dem sogenannten Luganer Übereinkommen vom 16. September 1988. Dieses regelt die Anerkennung und Vollstreckung von Urteilen, die in den Mitgliedsstaaten der EU sowie in Norwegen, der Schweiz und Island erlassen worden sind, und in einem anderen dieser Vertragsstaaten, unter anderem also in Norwegen, vollstreckt werden sollen.

Nach Maßgabe des Luganer Übereinkommens sind deutsche Urteile durch das zuständige Amtsgericht in Norwegen direkt, das heißt ohne erneute Verhandlung über den dem Urteil zugrundeliegenden Anspruch, anzuerkennen. Lediglich dann, wenn das Urteil in Widerspruch zu den im Luganer Übereinkommen genannten Anerkennungsbedingungen erlassen wurde, kann die Anerkennung des deutschen Urteils in Norwegen versagt werden. Ein derartiger Fall liegt beispielsweise dann vor, wenn die Anerkennung im Widerspruch zu den wesentlichen Grundsätzen der norwegischen Rechtsordnung stehen würde.

Für die direkte Anerkennung des deutschen Urteils ist dem norwegischen Amtsgericht in der Regel eine vollstreckbare Ausfertigung des deutschen Urteils im Original sowie eine Erklärung des das Urteil erlassenen deutschen Gerichts beizufügen, dass das Urteil nach deutschem Recht vollstreckbar und dem Schuldner ordnungsgemäß zugestellt worden ist. Sämtliche Dokumente sind in deutscher Originalfassung und in norwegischer Übersetzung beizufügen, wobei die Übersetzung durch einen bei der norwegischen Gerichtsbarkeit anerkannten Übersetzer (zu finden über: [www.statsaut-translator.no](http://www.statsaut-translator.no)) zu erfolgen hat. Das Anerkennungsverfahren als solches dauert in der Regel ein halbes Jahr.

Nach Anerkennung des deutschen Urteils durch das norwegische Gericht kann das Urteil nach Maßgabe norwegischen Rechts vollstreckt werden. Hierfür ist die bei dem zuständigen Amtsgericht angesiedelte Gerichtsvollstreckungsstelle (*namsfogd*) zuständig.

Am 30. Oktober 2007 haben die EU sowie Norwegen, die Schweiz und Island ein neues Luganer Übereinkommen unterzeichnet, das aber noch nicht in Kraft getreten ist. Durch das neue Übereinkommen wird insbesondere das Anerkennungsverfahren zukünftig vereinfacht werden.

Tysk dom tvangsfullbyrdes i Norge i henhold til Luganokonvensjonen. Denne konvensjonen fastsetter at utenlandsk dom først må anerkjennes i Norge av en norsk domstol før tvangsfullbyrdelse kan igangsettes. For å få anerkjennelse må den tyske dommen være tvangskraftig samt for øvrig vært avsagt i samsvar med grunnleggende prosessuelle regler. Finner dommeren at slik er tilfelle, anerkjennes dommen i Norge hvorefter den kan fullbyrdes i henhold til norsk rett.

## IFA 2008 – den internasjonale utstillingen for hjemmeelektronikk i Berlin slår alle rekorder



Miss IFA og adm. direktør Norbert Pestka

IFA-Messen er hvert år det viktigste internasjonale treffpunkt for produsenter, fagbesøkere og journalister fra elektrobransjen. I 2008 ble messen avholdt for 84. gang og var den mest besøkte noen gang: 1245 utstillere fra 63 land, 220 000 fagbesøkere fra 126 land og nesten 7000 journalister fra 67 land sier sitt.

Norsk-Tysk Handelskammer var på messen som offisiell representant for Messe Berlin i Norge og på Island. Sammen med den norske stiftelsen Elektronikkbransjen organiserte Handelskammeret en skandinavisk pressekonferanse i tillegg til en middag for representanter fra den norske tv-bransjen, tv-tilbydere og representanter for utstillerne.

Markedsledende fjernsynskanaler fra alle de tre skandinaviske landene var på pressekonferansen. Hans-Tore Bjerkaas, kringkastingsjefen for den norske tv-kanalen NRK, VD i SVT, Eva Hamilton, samt

generaldirektør for den danske mediagruppen DR, Kenneth Plummer, var alle til stede.

Hold av 4. - 9. September 2009, og treff de viktigste aktørene i bransjen ved IFA 2009 i Berlin.

Norsk-Tysk Handelskammer kan svare på alle spørsmål du måtte ha om messen.

Vi ser frem til å høre fra dere!

Deres kontakt i Norge  
Norsk-Tysk Handelskammer  
v/Tereza Mladkova  
0047 22 12 82 10  
[mladkova@handelskammer.no](mailto:mladkova@handelskammer.no)

[www.tyskland-info.com](http://www.tyskland-info.com)

Et epos fylt med prakt og skjønnhet

## Velkommen til slottenes, parkenes og hagenes land



Hjertelig velkommen til Tyskland – reis gjennom 1000 års historie og vær gjest hos keisere, konger og adelige. Mer enn 700 slott, borger, parker og hager venter på å bli oppdaget. La deg fortrylle av perlene innen tysk byggekunst, og ta en tur gjennom alle epokene fra den romanske, via gotikken og barokken til renessansen og romantikken. Opplev den levende tradisjonens eventyrlige trolldom i **Reiselandet Tyskland**.

## Wir begrüßen als neue Mitglieder ganz herzlich: Som nye medlemmer ønsker vi hjertelig velkommen:

### PVA TePla AG

Emmeliusstr. 33  
D-35614 Asslar  
Tel. +49 (0)6441 5692-0  
www.pvatepla.com

### J. Christof GmbH

Plabutscherstrasse 115  
A-8051 Graz  
Tel. +43 316 685500 0  
www.christof-group.at

### Montagetechnik M. Brendlin GmbH

Brezelstr. 8  
D-79418 Schliengen  
Tel. +49 (0) 7635 3800  
www.brendlin-gmbh.de

### Perr Stahlbau Betriebs GmbH

Industriestr. 60  
D-92345 Dietfurt  
Tel.:+49 (0) 8464 6424 0

### Ernst Pemsel Steuerungsbaubau GmbH

Fliederstr. 9-11  
D-63486 Bruchköbel  
Tel. +49 (0) 6181 78222

### Codex Advokat

Bygdøy Allé 4  
N-0204 Oslo  
Tlf. +47 22933855  
www.codex.no

### Finstua (Frognerseteren Restaurant)

Holmenkollveien 200  
N-0791 Oslo  
Tlf.:+47 22924040  
www.frognerseteren.no

### Mat og Vin Distribusjon AS

Værftsgata 10  
N-1511 Moss  
Tlf. +47 69276565  
www.matogvin.com

### KE Group Norway AS

Josefinesgate 29  
N-0351 Oslo  
Tel. +47 21545334  
www.kegroup.no

### WEMO - tec GmbH

Bürgermeister - Ebert - Str. 17  
D-36124 Eichenzell  
Tel. + 49 (0)6659 86701  
www.wemo-tec.com

### Integral Hydraulik GmbH & Co KG

Hanns-Martin-Schleyer Str. 20  
D-47877 Willlich  
Tel. +49 (0)2154 413118  
www.integral-hydraulik.de

### Kommunicera AS

Hafersjordgata 11  
N-0268 Oslo  
Tlf. +47 479 24 400  
www.kommunicera.no

### DFH Haus GmbH

Argenthaler Strasse 7  
D-55469 Simmern  
Tel. +49 6761 9674180

### Endomed AS

Ole Deviksvei 38  
N-0668 Oslo  
Tlf. +47 23172400  
www.endomed.no

### 4 Brüder Bauunternehmen

Sassendorfer Ring 46  
D-21522 Hohnstorf  
Tel. +49 (0)4139 695745  
www.4brueder.de

### Giesers Stahlbau GmbH

Isarstrasse 16  
D-46395 Bocholt  
Tel. +49 (0)2871 282877  
www.giesers.de

### Anlagen-Montagen, M. Retzlaff

Blumenstr.2  
D-73072 Donzdorf  
Tel. +49 (0)7162 21273

### Carl Beuthauser Baumaschinen GmbH

Augustusweg 10  
D-01109 Dresden  
Tel. +49 351 8830103  
www.beuthauser.de

### Drabben & Schultes Bedachungen GmbH

Peter-Jakon-Busch-Str. 20  
D-47906 Kempen  
Tel. +49 (0)172 9207660

### coaching.direct

Einerveien 9  
N-1555 Son  
Tlf. +47 95902498  
www.coachingdirect.no

### Systembau Horst Babinsky GmbH

Fabrikstrasse 14  
D-83371 Stein  
Tel. +49 (0)8621 98740  
www.asbsquash.com

### FILTRATEC GmbH

Weseler Str. 100  
D-46562 Voerde  
Tel. +49 (0)281 4031  
www.filtratec.com

### Steinberg Media Technologies GmbH

Neuer Hoeltigbaum 22-32  
D-22143 Hamburg  
Tel. +49 (0)40 210 350  
www.steinberg.de

### NOW-Montage GmbH

Röntgenstr. 3  
D-23701 Eutin  
Tel. +49 (0)4521 808250  
www.now-montage.de

### Legalteam advokatfirma DA

Postboks 1969 Vika  
N-0125 OSLO  
Tlf. +47 22832626  
www.legalteam.no

### Kidsroom.de

Am Langen Streif  
D-36433 Bad Salzungen/OT Langenfeld  
Tel. +49 (0)3695 853800  
www.kidsroom.de

### Freund GmbH & Co. KG

Leipziger Str. 194  
D-09114 Chemnitz  
Tel. +49 (0)371 374300  
www.freund-dach.com



## Genüsslich reisen mit Sult

Die Restaurantkette *Sult* zeichnet sich schon seit der Unternehmensgründung 1996 durch ausgefallene Gaststätten aus. Jedes Restaurant entfaltet sein eigenes Ambiente in ungewohnter Umgebung, etwa entlang des Oslofjordes oder auf dem Frognerseteren, hoch über Oslo thronend. Seit diesem Jahr setzt unser neues Mitglieds eine weitere spannende Idee in die Tat um: In Kooperation mit dem Norwegischen Eisenbahnverein kann man mit *Sult* nun auf Gourmetreise in historischen Zügen gehen. In einem prächtigen Salonwagen von 1923, der auch als Königswagen diente, wird man mit Champagner in Empfang genommen und kann von der offenen Plattform aus noch die Ausfahrt des Zuges miterleben. Während es auf die Reise nach Bergen oder eine Rundtour ins Umland Oslos geht, wird im Speisewagen traditionelle norwegische Küche serviert. Bernt Bucher Johannessen, der als Kind immer davon träumte, einmal im Speisewagen sitzen zu dürfen und nun dieses Event leitet, erklärt: „Die Gourmetreise passt ausgezeichnet in unser Konzept von einzigartigen Gastronomien“. Die Zusammenarbeit mit den ehrenamtlichen Mitarbeitern des Eisenbahnvereins verlaufe hervorragend. Lediglich das elegante Servieren der Speisen gestalte sich bei voller Fahrt ein wenig aufwändiger. Die kulinarische Reise ist sowohl für Einzelpersonen als auch für geschlossene Gesellschaften, wie etwa Betriebsfeiern oder Hochzeiten, gleichermaßen geeignet. Teile des Gewinns fließen wieder in die Instandhaltung der historischen Waggons.

Wir gratulieren *Sult* zur der gelungenen Idee und heißen die Restaurantkette herzlich als Mitglieds der AHK Norwegen willkommen!

## Nyt reisen med Sult

Helt siden den ble grunnlagt i 1996, har restaurantkjeden *Sult* markert seg med særegne spisesteder. Hver restaurant ligger i uvanlige omgivelser og har sin egen atmosfære, det være seg langs med Oslofjorden eller på Frognerseteren, høyt over Oslo. Fra og med i år vil vårt nyeste prosjekt bli satt ut i livet; i samarbeid med NSB er det nå mulig å dra på gourmetreise i historiske jernbanevogner. I en praktfull salongvogn fra 1923, tidligere blant annet brukt som jernbanevogn for de kongelige, blir man ønsket velkommen med champagne mens man kan oppleve togets utreise fra vognens åpne plattform. Mens man reiser enten til Bergen eller er på rundtur i Oslo-området, blir det servert tradisjonelle norske matretter i spisevognen. Bernt Bucher Johannessen, som som barn alltid drømte om å få sitte i spisevognen, leder nå denne eventen. Han forklarer: Gourmetreisen passer utmerket inn i vårt konsept om enestående bevertning. Samarbeidet med besetningen i NSB har også gått utmerket. Bare den elegante serveringen av maten mens toget er i full fart får reisen til å fremstå enda litt mer luksuriøs. Denne kulinariske reisen egner seg både for enkeltpersoner og lukkede selskaper, som for eksempel firmafester eller bryllup. Deler av overskuddet går til vedlikehold av den historiske vognen.

Vi gratulerer *Sult* med den vellykkete idéen og ønsker restaurantkjeden hjertelig velkommen som medlem av NTHK Norge.

## Welche Risiken bestehen im deutschen Markt und wie begegne ich ihnen?

Frühstückstreffen in Zusammenarbeit mit Creditreform Flensburg Hanisch KG

Finanzkrise, Zahlungsengpässe, Insolvenzen – diese Begriffe liest man immer häufiger in den deutschen Tageszeitungen.

Gerade in wirtschaftlich schweren Zeiten ist es wichtig,

- Risiken systematisch zu erkennen,
- Liquidität zu schützen,
- Zahlungsausfälle zu vermeiden und
- offene Forderungen professionell zu handhaben.

Dies gilt nicht nur für die Bewertung der Bonität von Unternehmen, sondern auch bei der Frage nach dem Zahlungsverhalten von Verbrauchern. Creditreform hat weltweit die größte Datenbank über deutsche Unternehmen und rund 60 Millionen personenbezogene Informationen zu Privatpersonen. Ein weiterer Schwerpunkt bildet das Forderungsmanagement – doch auch z. B. bonitätsgeprüfte Marketingadressen werden thematisiert. Diese Instrumente als Bestandteile eines umfassenden Risikomanagementsystems werden im Vortrag näher beleuchtet und durch Anregungen aus der Praxis ergänzt. Die Teilnehmer bekommen Tipps aus erster Hand für den Umgang mit deutschen Geschäftspartnern.

Datum: 11.11.2008  
Zeit: 08:30 – 10:00  
Ort: Deutsch-Norwegische Handelskammer,  
Drammensveien 111b

Anmelden bis zum 4.11.2008 per e-mail:  
members@handelskammer.no

## Hvilke risikoer finnes i det tyske markedet og hvordan kan disse håndteres?

Frokostmøte i samarbeid med Creditreform Flensburg Hanisch KG

Finanskrise, betalingsvansker, konkurs – dette er begreper som man møter stadig oftere i det tyske mediebildet.

Spesielt i økonomisk utfordrende tider er det viktig å

- identifisere risikoer systematisk
- ivareta likviditeten
- unngå betalingsvikt
- håndtere utestående betalinger på en profesjonell måte

Dette gjelder både ved vurdering av bedrifters kredittverdighet og ved undersøkelser av forbrukeres betalingsatferd.

Creditreform har tilgang til verdens største database over tyske bedrifter i tillegg til store mengder personrelaterte informasjon om forbrukere. Dette gjør det for eksempel mulig å vurdere kundens marketingadresser opp mot bedriftens/forbrukerens kredittverdighet og lage tematiserte oversikter. En annen kjernevirksomhet er betalingsoppfølging og relaterte tjenester. Foredraget vil gå inn på disse instrumentene som en del av et omfattende risikohåndteringssystem og praktiske eksempler relatert til dette vil bli gitt. Deltakerne vil i tillegg få nyttige tips i forhold til omgangen med tyske samarbeidspartnere.

Dato: 11.11.2008  
Tid: Kl. 08:30 - 10:00  
Sted: Norsk-Tysk Handelskammer, Drammensveien 111b

Påmeldingsfrist: 4.11.2008 via e-post:  
members@handelskammer.no



### 2008

- 21.10.-24.10.** Systems, München  
B2B-messe for IKT-markedet
- 21.-25.10.** Orgatec, Köln  
Internasjonal fagmesse for kontormøbler
- 21.-25.10.** EuroBLECH, Hannover  
Internasjonal messe for tynnplatebearbeiding
- 22.-24.10.** ITB Asia in/i Berlin – Internationale Tourismus-Börse  
Reise- og turistmesse spesielt for det asiatiske markedet
- 23.-24.10.** Herbstversammlung in Frankfurt/Deutschland  
Høstmøte i Frankfurt/Tyskland
- 28.10.** Internationaler Beratungstag in Dortmund  
Internasjonal rådgivningsdag i Dortmund
- 29.10.** Internationaler Beratungstag in Bochum  
Internasjonal rådgivningsdag i Bochum
- Internationaler Beratungstag in Detmold  
Internasjonal rådgivningsdag i Detmold
- 06.11.** Eksklusiver Weinabend im Frognerseieren "Norwegisches Weihnachtsessen mit deutschem Wein"  
Eksklusiv Vinaften på Frognerseieren, „Norsk Julemat til tyske viner“
- 10.11.** Deutsch-Norwegische Konferenz zur Energieeffizienz  
Norsk-tysk konferanse om energi-effektivisering
- 11.11.** Individuelle Gespräche  
Individuelle samtaler
- 11.11.** Frokostmøte i Oslo "Hvilke risikoer finnes i det tyske marked og hvordan kan disse håndteres"  
– ved Creditreform
- 11.11.-14.11.** electronica, München  
Internasjonal fagmesse for komponenter, systemer og applikasjoner
- 11.-14.11.** EuroTier, Hannover  
Internasjonal messe for utstyr til dyrehold og produksjon
- 01.-02.12.** Conference on "Bioenergy" in Oslo  
Norsk-tysk konferanse om bioenergi i Oslo

### 2009

- 12.01.-17.01.** BAU, München  
Internasjonal byggmesse – arkitektur, materialer, systemer
- 15.01.** Neujahrsempfang in Oslo  
Nyttårsmottakelse i Oslo
- 17.-20.01.** DOMOTEX, Hannover  
Internasjonal messe for tepper og gulvbelegg
- 19.01.-25.01.** imm cologne, Köln  
Internasjonal møbelmesse
- 01.02.-04.02.** ispo winter, München  
Internasjonal fagmesse for sportsartikler og –mote
- 01.02.-04.02.** ism, Köln  
Internasjonal søtvaremesse
- 05.-10.02.** Spielwarenmesse, Nürnberg  
Internasjonal leketøymesse
- 20.02.-23.02.** inhorgenta Europe, München  
Internasjonal fagmesse for klokker og smykker
- 03.-08.03.** CeBIT, Hannover  
Verdens største IKT-messe
- 20.-24.04.** HANNOVER MESSE, Hannover  
Verdens største tekniske messe
- 12.05.-15.05.** Transport Logistic, München  
Internasjonal fagmesse for logistikk, telematikk og transport
- 13.05.-06.05.** interzum, Köln  
Messe for underleveranser til møbelindustrien
- 18.-22.05.** LIGNA, Hannover  
Verdens største messe for skogbruk og trebearbeiding
- 9.-12.06.** Deutscher Gemeinschaftsstand auf der NOR-Shipping  
Tysk fellesstand på NOR-Shipping
- 18.06.** Mitgliederversammlung / Sommerfest in Oslo  
Medlemsforsamling / Sommerfest i Oslo

einen moment noch!

på tampen!

## Fragen an // Spørsmål til May-Britt Falcke

Direktorin bei SMB Lindorff

Markedsdirektør ved SMB Lindorff

### 1. Welcher Programmpunkt steht heute auf Ihrer Tagesordnung?

Am Montag bringen sich unsere Abteilungen gegenseitig auf den neuesten Stand. Letzte Woche war Monatsabschluss, deswegen wird heute auch Bilanz gezogen und Bericht erstattet. Außerdem stehen viele Meetings und ein Projektabchluss auf dem Programm.

### 2. Welchen Rat hätten Sie als an Ihrem ersten Tag in ihrem derzeitigen Job gebrauchen können?

Ich bin sehr freundlich aufgenommen worden und das meiste war leicht zugänglich. Außerdem arbeite ich in einem Betrieb, der sich ständig verändert. Dass der Markt sich so schnell ändern würde, wie derzeit, hätte mir damals keiner sagen können. Es braucht immer etwas Zeit, bis man sich in einem neuen Arbeitsplatz eingelebt hat. Das schafft man nicht gleich am ersten Tag.

### 3. Was würden Sie verändern, wenn Sie einen Tag regieren dürften?

An nur einem Tag kann man nicht viel verändern, aber ich finde, dass das Schulangebot verbessert werden müsste. Die Schulen brauchen mehr Lehrer und generell sollten Qualität und Kompetenzen steigen und

einen größeren Stellenwert bekommen.

### 4. Was verbinden Sie spontan mit Deutschland?

Ich verbinde Deutschland mit einem hohen Tempo und vielen Menschen. Ein Land, in dem alles gut funktioniert. Außerdem gibt es in Deutschland an jeder Ecke einen Bäcker, bei dem man frische Vollkornbrötchen zum Frühstück kaufen kann.

### 5. Was können Norweger von den Deutschen lernen?

Norweger könnten lernen, genauer zu sein und auch stolz auf das zu sein, was sie in ihrem Job erreichen.

### 6. Was können Deutsche von den Norwegern lernen?

Einigen Dingen etwas entspannter zu sehen, zu differenzieren und sich nicht immer so große Sorgen zu machen.

### 7. Wer ist Ihr unternehmerisches Vorbild?

Diejenigen, die es wagen, für sich selbst und ihren Betrieb einzustehen, leisten gute Arbeit, finde ich. Heutzutage bringt eine Führungsposition auch gesellschaftliches Ansehen und ethische Verantwortung mit sich. Das wird in Zukunft immer wichtiger werden, besonders nach dieser Krise, in der sich viele Firmen derzeit befinden oder die noch auf sie zukommt.



### 1. Hva står øverst på listen over dagens gjøremål?

Mandagsavslutning er en dag med oppfølging i avdelingene. Vi hadde avsluttende måned siste uke med status og rapportering. Ellers er det mange innkallinger møter og avslutning av et prosjekt.

### 2. Hvilke råd kunne du hatt nytte av på din første dag i ny jobb?

Jeg ble veldig godt mottatt og det meste var tilgjengelig. Utover det jobber jeg i en bedrift som er i stadig forandring og strukturene endrer seg hele tiden. At markedet skulle forandre seg som det har gjort, kunne vel egentlig ingen forklare meg da jeg startet her. Det som uansett tar litt tid er å lære kulturen på ny arbeidsplass og jeg ser at det også er vanskelig å forklare den raskt første dag.

### 3. Hva ville du forandret hvis du en dag fikk lov til å regjere?

Det er lite en får endret på i løpet av en dag, men jeg mener at skoletilbudet bør bli mye bedre. Det bør flere lærere inn i skolen og generelt nivå og kompetanse bør få et løft og mer status enn det har i dag.

### 4. Hva forbinder du med Tyskland?

Jeg forbinder Tyskland med høyt tempo og mange mennesker hvor alt fungerer på en bra måte. Forbinder det med en baker på hvert hjørne hvor en kan ha fer-

ske rundstykker „vollkornbrødchen“ til frokost i hverdagen.

### 5. Hva kan nordmenn lære av tyskere?

Nordmenn kan lære å være mer presise og være stolte av jobben de gjør.

### 6. Hva kan tyskere lære av nordmenn?

Å være litt mer avslappet til en del ting og ikke være så bekymret. Også å være litt mer nyansert.

### 7. Hvem er ditt forbilde i næringslivet?

De som tør å stå ekstra på, både for seg selv og selskapet, gjør en bra jobb synes jeg. I dag er det også viktig at man tenker på omdømmet i selskapet og det etiske i ledelsen. Dette tror jeg blir viktigere og viktigere i tiden fremover. Særlig som følge av krisen som mange firmaer er i eller kommer i.

# connect

Das Magazin der Deutsch-Norwegischen Handelskammer  
Magasin fra Norsk-Tysk Handelskammer

connect erreicht pro Ausgabe etwa 5.000 Leser. Das Magazin wird an Mitgliedsunternehmen und Interessierte der Handelskammer versandt, bei Messen und Veranstaltungen eingesetzt. Sie finden connect aber auch an allen wichtigen Knotenpunkten des deutsch-norwegischen Wirtschaftslebens - von den Botschaften bis zum Goethe Institut.

Wir erreichen die unternehmerische Zielgruppe passgenau und ohne die bei Zeitungen und Fachblättern üblich hohen Streuverluste für Anzeigenkunden.

connect richtet sich aber nicht nur an mögliche Geschäftspartner, sondern deckt zugleich eine Leserschaft ab, die überdurchschnittlich kaufkräftig und konsumfreudig ist.

Hvert nummer av connect når ut til ca. 5.000 lesere. Magasinet blir sendt til medlemmer av Norsk-Tysk Handelskammer og andre potensielle interessenter, samt lagt frem ved messer og andre arrangementer. connect er også å finne ved alle viktige knutepunkter mellom norsk og tysk forretningsliv - alt fra ambassader til Goethe-Instituttet.

Vi når frem til våre målgrupper i bedriftsmarkedet på en treffsikker måte, slik at annonsører ikke trenger å bruke unødvendig mye penger på å reklamere i aviser og fagblader.

connect retter seg ikke bare inn mot mulige forretningspartnere. Magasinet har en leserkrets som ligger over gjennomsnittet når det gjelder kjøpekraft og vilje til å bruke penger.

### Anzeigenpreise | Annonsepriser

1/1 Seite   1/1 side	210 x 275 mm	1.500 €	NOK 12.000
Umschlagseite   Omslagsside	210 x 275 mm	2.000 €	NOK 16.000
1/2 Seite   1/2-side	210 x 137 mm	1.125 €	NOK 9.000
1/3 Seite   1/3-side	210 x 91 mm	925 €	NOK 7.500
1/4 Seite   1/4-side	68,8 x 52 mm	625 €	NOK 5.000

Kleinanzeigen auf Anfrage | Rubrikkannonse på forespørsel

Die Anzeigenpreise gelten ab 1. Dezember 2008 | Annonsepriser gjelder fra 1. november 2008  
Priser er eks. moms

### Themenvorschau | Utgivelseplan

	Publik   Utg. dat	
06/08	15.12.2008	Grüne Woche, Berlin > Essen & Trinken   Mat & Drikke
01/09	16.02.2009	CEBIT, Hannover > digitale Arbeits- und Lebenswelten   Digitalt arbeids- og privatliv
02/09	15.04.2009	Norshipping, Oslo > Schiffsbau, Logistik   Skipsbygg, logistikk

### Rabatte | Rabatter

10%	für Mitglieder for medlemmer
10%	ab 3 Anzeigen fra 3 innrykk
20%	ab 6 Anzeigen fra 6 innrykk

### Kontakt:

Julia Fellingner  
Deutsch-Norwegische  
Handelskammer  
Norsk-Tysk Handelskammer  
Tlf. +47 22 12 82 11  
media@handelskammer.no  
www.handelskammer.no

## Sie sind noch kein Mitglied, möchten aber dennoch 'connect' erhalten?

Sie erhalten 6 Ausgaben pro Jahr mit spannenden Hintergrundberichten, Reportagen und Porträts aus Wirtschaft, Politik und Kultur.

## Du er ennå ikke medlem, men ønsker allikevel å motta magasinet 'connect'?

Abonnementet inkluderer seks utgaver per år med spennende dybde-reportasjer, artikler og portrettintervjuer fra næringsliv, politikk og kultur.

### Kontakt:

Julia Fellingner  
Tlf. +47 22 12 82 11  
fellingner@handelskammer.no  
www.handelskammer.no

get connected

Jahresabo für  
nur 35,- Euro  
Årsabonnement  
kun 300,- kr



# Følelsen av total kontroll på tre bokstaver



## Nye Mercedes-Benz GLK

Når du har en bil som ikke bryr seg om du kjører på håpløse vinterveier, lite vedlikeholdte bygater eller gjengrodde stier, så spiller årstidene mindre rolle. I disse dager lanserer Mercedes-Benz en helt ny kompakt off-roader som faktisk tåler ordentlig terrengkjøring. Men med avansert motorteknologi, Agility Control og 7G-TRONIC automatgir gir nye GLK allikevel en mer komfortabel og sikker kjøreopplevelse på vanlige veier, samt et lavere forbruk og utslipp, enn mange vanlige personbiler. Ikke rart Auto Motor & Sport kalte den for "Terreng Limousinen".\* Nye GLK er slik Mercedes-Benz har vært siden 1886; som ingen andre. **Opplev nye GLK på [www.mercedes-benz.no](http://www.mercedes-benz.no)**

Fra kr 569.900,- inkl. levering Oslo. \*Artikkel i Norske Auto Motor og Sport nr. 5 2008. Forbruk blandet kjøring: 0,69-1,04 l/mil. CO2-utslipp: 183-250 g/km. Importør: Bertel O. Steen AS.

Mercedes-Benz